

中国的四月 ABRIL EN CHINA

教学目标: 使学习者了解清明节的风俗传统和中国二十四节气的划分及作用。

教学内容: 1. 中国二十四节气的划分和作用
2. 清明节的别名和风俗传统

教学重点: 二十四节气的划分与清明节的风俗传统

OBJETIVO DE LA CLASE: que los alumnos entiendan las costumbres y tradiciones de la Fiesta de Los Muertos “Fiesta Qing Ming” y la división y función de los 24 períodos climáticos de China.

CONTENIDO DE LA CLASE:

1 – División y Función de los 24 períodos climáticos de China.
2 – Otros nombres con los que denominamos a la Fiesta de los Muertos y sus costumbres.

ENFOQUE DIDÁCTICO: División de los 24 períodos climáticos chinos y Función de la Fiesta de los Muertos.

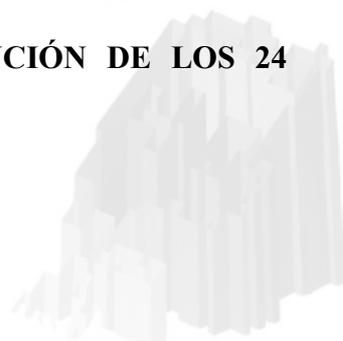
第一部分 概述 PARTE UNO.- INTRODUCCIÓN

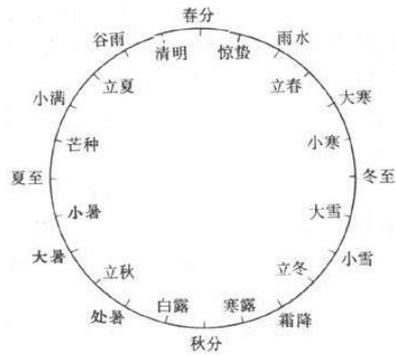
四月的中国，料峭的春寒渐行渐远，明媚的春光愈演愈浓。既是节日又是节气的“清明”踏着一片春意而来，春耕春种农事繁忙的同时，节日的鞭炮声又承载了中国人对故人沉甸甸的思念。

China en abril comienza a sentir el esplendor de la primavera con la marcha de los últimos fríos. "Qing Ming", además de un festival, es la denominación de un período climático que llega con la primavera. Durante esa época los campesinos están ocupados con sus cosechas mientras que los petardos de la fiesta embargan de añoranza el corazón de los chinos por sus queridos muertos.

中国二十四节气的划分和作用 LA DIVISIÓN Y FUNCIÓN DE LOS 24 PERÍODOS CLIMÁTICOS DE CHINA.

Dicemto





二十四节气 Los 24
Períodos Climáticos

二十四节气起源于黄河流域，历史悠久。早在春秋时代（前 770 年-前 476 年），便定出四个节气。后不断地改进与完善，到秦汉（前 221 年-公元 220 年）年间，二十四节气已完全确立。它们反映了四季更迭（立春、春分、立夏、夏至、立秋、秋分、立冬、冬至）、物候现象（惊蛰、清明、小满、芒种）和气候变化（雨水、谷雨、小暑、大暑、处暑、白露、寒露、霜降、小雪、大雪、小寒、大寒），是中国古代农耕的重要参照。

Los 24 períodos climáticos tienen una larga historia que dimana de las riberas del Río Amarillo. A principios del Período de Primavera y Otoño (770 AC - 476 AC) se establecieron las denominaciones de los cuatro períodos climáticos que se siguieron desarrollando hasta llegar a su perfección con la dinastía Qin y Han (antes de 221 a 220 DC) quienes establecieron los veinticuatro. Éstos reflejan el cambio de las estaciones (Comienzo de la Primavera, Equinoccio de Primavera, Comienzo del Verano, Solsticio de Verano, Comienzo del Otoño, Equinoccio de Otoño, Comienzo del Invierno y Solsticio de Invierno), la fenología (Despertar de los Insectos, Claridad Pura, Pequeña maduración de Cultivos, Granos en Espiga), y el cambio climático (lluvia, lluvia fértil para el Grano, calor ligero, calor extremo, término del calor, rocío blanco, frío rocío, caída de la escarcha, nieves ligeras, gran nevazón, frío ligero, frío extremo), que son una referencia importante para la agricultura antigua de China.

地球每年 365 天绕太阳公转一周，每天 24 小时自转一次。一年中太阳光直射到地球的位置不同，从而有了春夏秋冬四季之分。为了方便农耕，古代中国人根据太阳的位置，在一年的时间中定出二十四个点，每一点叫一个节气。比如太阳直射在北纬 23.5 度时，为夏至，北半球这一天昼最长、夜最短；太阳直射在南纬 23.5 度时，为冬至，北半球这一天夜最长、昼最短。而一年中太阳两次直射在赤道上时，就分别为春分和秋分，这两天白昼和黑夜一样长。

La Tierra gira alrededor del sol en una vuelta completa que dura 365 días y rota una vez cada 24 horas. La luz directa del sol llega de manera distinta a diferentes

lugares de la Tierra a lo largo del año, dividiéndolo en cuatro estaciones. Con el fin de facilitar la condición de la agricultura, la china antigua dividía en el año en veinticuatro partes, según la posición solar. Cada punto es un período climático. Cuando la luz directa del sol llega a la latitud 23.5 ° en el hemisferio norte, comienza el solsticio de verano dando lugar al día más largo y la noche más corta y cuando brilla en la 23,5 ° de latitud sur, comienza el solsticio de invierno con la noche más larga del hemisferio norte y el día más corto.

清明节的别名与风俗传统 OTROS ALIAS DE LA FIESTA DE LOS MUERTOS, COSTUMBRES Y TRADICIONES.

每年春分过后十五天，四月四日、五左右便迎来了清明节。它是个具有双重性格的节日，一面是踏青游园、莺歌燕语，一面是上坟扫墓、风雨凄迷。多样的风俗传统恰恰体现在节日多样的别称中：

Quince días después del equinoccio de primavera, cada año, entre el 4 y 5 de éste mes, se celebra la Fiesta de los Muertos. Se trata de un festival con doble personalidad, por un lado la alegría de la gente disfrutando de la naturaleza, por otro la emotividad de visitar a sus muertos en los cementerios. Precisamente la variedad de costumbres y tradiciones consagradas en el festival se muestran en una multitud de apodos:

寒食节：指不动烟火，只吃凉的食品。原本寒食节在清明前一天，但后来由于两个节日相隔太近，便合二为一了。“寒食”的传统源于春秋时代的一个传说。相传晋国王子重耳曾为躲避政敌祸害，流亡出走，跟随他的臣子介子推一直忠心耿耿、不离不弃。有一次重耳饿得晕死过去，介子推从自己腿上割了一块肉喂给重耳。重耳执政后，介子推带着老母退隐深山，不肯接受封赏。重耳为逼其出山，放火烧山，却不料真将功臣烧死。重耳懊恼不已，遂下令全国，子推归天之日，户户禁火，只吃寒食，悼祭其在天之灵。



寒食节美食之青团
Comida Fría: Qingtuan

Festival de Comida Fría: se refiere a dejar descansar los fuegos e ingerir solamente comida fría. El Festival de Comida Fría tenía lugar originalmente un día antes de “Qingming”, pero más tarde, puesto que ambos festivales eran muy cercanos, se combinaron en uno solo. La costumbre de comer "comida fría", proviene de una leyenda tradicional del Periodo de Primavera y Otoño. Según la leyenda, el príncipe Chonger del País Jin se exilió lejos de su país para evitar el flagelo de los opositores políticos. El cortesano Jie Zitui siempre le fue leal y le acompañó obstinadamente durante su exilio. Una vez, Chonger se desmayó de hambre y Jie Zitui cortó de su pierna un pedazo de carne para alimentar a Chonger. Posteriormente Chonger tomó el poder y Jie Zitui se retiró a la profundidad de la montaña con su anciana madre negándose a aceptar favores de Chonger. Para obligarle a salir, prendieron fuego a las montañas, pero, inesperadamente, Jie Zitui halló la muerte en el incendio. Chonger, muy apenado y arrepentido ordenó que a lo largo del país, cada año, se conmemorara la muerte de Jie Zitui con la prohibición de ocupar el fuego del hogar y en consecuencia, el comer comida fría.

植树节、踏青节: 三月末、四月初南美夏季的暑气尚未消尽，而地处北半球的中国正值早春。气温变暖，降雨增多，是春耕春种的大好时节。农谚有云：“清明前后，点瓜种豆”、“植树造林，莫过清明”。所以对于古代农民来说，清明更是一个重要的节气，而“植树节”的别称也由此而来，植树的风俗也流传至今。后来 1979 年改定植树节为每年三月十二日。清明期间，万物复苏，春光明媚，又是人们结伴郊外、春游踏青的好时光，所以清明节又称为“踏青节”。踏青之余，人们还要进行各种传统的体育活动，如荡秋千、蹴鞠、放风筝等等。相传这是因为清明节要寒食禁火，为了防止寒食冷餐伤身，所以大家参加一些体育活动，强身健体。



清明节踏青 Excursión

Festival de Plantación de Árboles y Festival de los Excursionistas: a finales de marzo, principios de abril, cuándo el calor del verano en América del Sur no se ha disipado completamente, es el momento en que China, en el hemisferio norte, se encuentra en el inicio de la primavera. El aumento del calentamiento provoca precipitaciones, la primavera es una excelente temporada de siembra. Existe un

proverbio de campo que dice: "Antes de las Fiestas de Qingming es el momento de plantar melones y porotos" "Qingming es la mejor época para la forestación". Así que para los antiguos agricultores, Qingming tiene un valor destacado como período climático, por ello, también se le conoce como "Festival de la Plantación de Árboles". La costumbre de plantar árboles se ha extendido hasta ahora. En el año 1979 se instaura como "Festival de Plantación de Árboles" al 12 de marzo. Durante la época de Qingming, la naturaleza despierta y la primavera brilla, y la gente la valora saliendo a compartir en la naturaleza, por lo que el festival de Ching Ming, también se conoce como "Festival de los Excursionistas". Aparte de excursiones, también se disfruta de una gran variedad de actividades tradicionales como el columpio o balancín, pelota antigua, cometas o volantines, etc. Este día se ingiere comida fría por lo que participar en algunos deportes genera calor que beneficia la salud.

鬼节、冥节、扫墓节: 有一种民间说法, 说清明节是中国三大鬼节之一, 节日期间举国上下祭祀祖先、悼念亡人, 表达对已故者的孝道和思念。清明节扫墓不分贫富贵贱、男女老幼、官家百姓, 往往倾家出动, 规模极盛。中国扫墓的习俗包括扫除墓地杂草、培上新土、插杨柳枝、供奉酒食、焚化纸钱、行叩拜大礼。如果说除杂草、培新土、插嫩枝有旧貌换新颜之意, 供奉酒食是寄托了对先人的思念和敬仰, 那么焚化纸钱则体现了中国人的一种迷信观念。迷信的中国人认为活着的人生活的世界叫做“阳间”, 故去的人生活在另一个世界里, 叫做“阴间”或者“阴朝地府”。“阳间”的人要寄东西给“阴间”的人, 就必须用火烧了寄送过去。



清明节扫墓 Visita al
Cementerio

Festival de Los Difuntos, Festival de los Fantasmas, y Festival de Visita a Cementerios: Hay un dicho popular que dice que la fiesta de Qingmin es uno de los tres festivales de los fantasmas. Durante el mismo, a lo largo de China, se realiza culto a los antepasados y se conmemora el duelo por los muertos, expresando cuánto extrañan a sus fallecidos, mostrando su piedad filial. El día de Qingming, ricos y pobres, jóvenes y viejos y gente común, visita masivamente los cementerios. Las costumbres chinas

funerarias incluyen eliminar las malas hierbas y renovar la tierra, poner ramas de sauce, ofrendas de alimentos, prender papel moneda y realizar el ritual de inclinaciones. Quitar las malas hierbas, formar un nuevo suelo e insertar nuevas ramitas tiene un significado de renovación, hacer ofrendas es muestra de respeto y añoranza por sus difuntos y la quema de papel moneda es una idea supersticiosa. Los chinos supersticiosos creen que la vida en el mundo se llama "Mundo del Sol" y los fallecidos viven en otro mundo, llamado "Mundo de Sombra" o "Dinastía de las Sombras." Los vivos del "Mundo del Sol" que desean enviar algo al "Mundo de Sombra" deben de quemarlo.

第二部分 课堂活动 PARTE DOS-. ACTIVIDADES DE CLASE

读一读

I: LEAMOS:

阅读理解 Comprensión de lectura:

文章一:

Hánshíjié 寒食节

Chūnqiū zhànguó shídài, jìnguó wángzǐ Chóngěr wèile duǒbì zhèngdí huòhài liúwáng chūzǒu.
春秋 战国 时代, 晋国 王子 重耳, 为了 躲避 政敌 祸害, 流亡 出走。

Liúwáng qūjiān, shòujìn le qūrǔ. Yuánlái gēnzhe tā yìqǐ chūbēn de chénzǐ fēnfēn gēběnchūlù
流亡 期间, 受尽 了 屈辱。原来 跟着 他 一起 出奔 的 臣子, 纷纷 各奔 出路

quē. Zhǐ shèngxià shǎoshù jǐgè zhōngxīngènggèng de rén yìzhí zhuīsuízhe tā. Qízhōng yìrén jiào
去了。只 剩下 少数 几个 忠心 耿耿 的人, 一直 追随着 他。其中 一人 叫

Jièzǐtuī. Yǒuyíci, Chóngěr è yūnle guòqu. Jièzǐtuī wèile jiù Chóngěr cóng zìjǐ tuǐshàng
介子推。有一次, 重耳 饿 晕了 过去。介子推 为了 救 重耳, 从 自己 腿上

gēxiàle yíkuài ròu, yòng huǒ kǎoshóule sònggěi Chóngěr chī. Shíjiǔniánhòu, Chóngěr huíguó zuòle
割下 了 一 块 肉, 用火 烤熟 了 送给 重耳 吃。十九年后, 重耳 回国 做了

jūnzǔ, jiùshì zhù míng de chūnqiū wǔbà zhīyī jìn wén gōng.
君主, 就是 著名 的 春秋 五霸 之一 晋文公。

Jìn wén gōng zhízhèng hòu, duì nàxiē hé tā tóngāngòngkǔ de chénzǐ dàjiā fēngshǎng, wéidú
晋文公 执政 后, 对 那些 和 他 同甘共苦 的 臣子 大加 封赏, 唯独

wàngle Jièzǐtuī. Yǒurén zài jìn wén gōng miànqián wéi Jièzǐtuī jiàoqu. Jìn wén gōng měng rán yìqǐ
忘了 介子推。有人 在 晋文公 面前 为 介子推 叫屈。晋文公 猛然 忆起

jiùshì, xīnzhōng yǒukùì, mǎshàng chāirén qùqǐng Jièzǐtuī shàngcháo shòushǎng fēngguān. Kěshì
旧事, 心中 有愧, 马上 差人 去请 介子推 上朝 受赏 封官。可是,

chāirén quēle jǐ tàng, Jièzǐtuī bù lái. Jìn wén gōng zhǐhǎo qīn zì qùqǐng. Kěshì, dāng jìn wén gōng
差人 去了 几 趟, 介子推 不 来。晋文公 只好 亲自 去请。可是, 当 晋文公

lái dào Jièzǐtuī jiā shí, zhǐjiàn dà mén jǐn bì. Jièzǐtuī bù yuàn jiàn tā, yǐ jīng bèi zhe lǎo mǔ duō jìn le
来到 介子推 家 时, 只见 大门 紧闭。介子推 不 愿 见 他, 已经 背着 老母 躲进了

Miánshān
绵山。

Jīnwéngōng biàn ràng tāde yùlínjūn shàng Miánshān sōusuǒ méiyǒu zhǎodào Yúshì yǒurén
晋文公便让他的御林军上绵山搜索，没有找到。于是，有人
chūle gè zhǔyì shuō , bùrú fànghuǒshāoshān sānmian diǎnhuǒ liúxià yīfāng dàhuǒ qǐ shí
出了个主意说，不如放火烧山，三面点火，留下一方，大火起时
Jièzituī huì zìjǐ zǒuchūlái de Jīnwéngōng nǎi xiàlìng jǔhuǒshāoshān shúliào dàhuǒ shāole sāntiān
介子推会自己走出来的。晋文公乃下令举火烧山，孰料大火烧了三天
sānyè dàhuǒ xīmiè hòu zhōngjiū bújiàn Jièzituī chūlái Shàngshān yíkàn Jièzituī mǔzǐliǎng
三夜，大火熄灭后，终究不见介子推出来。上山一看，介子推母子俩
bào zhe yīkē shāojiāo de dàliǔshù yǐjīng sǐle Jīnwéngōng wàngzhe Jièzituī de yí tǐ hòuhuǐ
抱着一棵烧焦的大柳树已经死了。晋文公望着介子推的遗体，后悔
àonǎo bù yǐ Tā bǎ Jièzituī hé tāde mǔqīn ānzàng zài nàkē shāojiāo de dàliǔshù xià Wèile
懊恼不已。他把介子推和他的母亲安葬在那棵烧焦的大柳树下。为了
jìniàn Jièzituī yòu xiàlìng bǎ Miánshān gǎiwéi Jièshān bìng bǎ fànghuǒshāoshān de zhèyītiān
纪念介子推，又下令把绵山改为“介山”，并把放火烧山的这一天
dìngwéi Hánshíjié měinián zhètiān jǔguóshàngxià jìnjì yānhuǒ zhǐ chī hánshí
定为寒食节，每年这天举国上下，禁忌烟火，只吃寒食。

Lectura 1:

“Festival de la Comida Fría”

En Primavera y Otoño en los Estados Combatientes, el príncipe Chonger del país Jin se exilió para evitar la persecución de sus enemigos políticos, durante su exilio sufrió muchas humillaciones y los cortesanos que originalmente le rendían pleitesía y le siguieron, fueron abandonándolo progresivamente en busca de un futuro, solamente los más fieles permanecieron a su lado, JieZitui fue uno de ellos, una vez que el hambre hizo desmayar a Chonger, JieZitui se cortó un pedazo de carne de su pierna asándola para alimentarlo. Diecinueve años más tarde, Chonger retornó como monarca a su país con el título de “Jinwengong” uno de los cinco reyes más poderosos en las estaciones de primavera y otoño.

Tras retomar el poder, Jinwengong, agradeció con favores la lealtad de los cortesanos que le acompañaron en su periodo de exilio olvidando a JieZitui. Alguien recordó al rey la ingratitud, lo que hizo acudir a su memoria la gesta de su cortesano y sintiéndose arrepentido envió a buscarlo para invitarlo a palacio y recompensarle, pero sus emisarios siempre regresaban con la negativa de JieZitui por lo que el monarca tuvo que visitarle personalmente. Al llegar encontró la puerta cerrada con llave. JieZitui, había partido con su madre a la montaña de Mian para no enfrentarlo y en ella se escondió.

Jinwengong envió a su guardia imperial a buscarlo en la montaña sin resultados, así que alguien ideó incendiar la montaña por tres lados para hacerle salir por el cuarto a lo que le rey accedió. El fuego ardió por tres días y tres noches, pero cuando ya se había extinguido JieZitui seguía sin salir. Escalaron la montaña encontrando a madre e hijo muertos, abrazados a un sauce quemado. Jinwengong mirando el cuerpo calcinado de

Jie Zitui se sintió profundamente arrepentido. Por ello, en memoria de Jie Zitui ordenó cambiar el nombre de la montaña Mian por el de Jie y que a lo largo del país se conmemorara ese día ingiriendo sólo comida fría, instituyendo así, el Festival de Comida Fría.

【练习】根据文章，回答问题或选择正确答案。

Jinwéngōng jiào shénme míngzì
(1) 晋文公 叫 什么 名字？

Tā jiào _____。

Jinwéngōng wèishénme gǎnxiè Jièzītūi
(2) 晋文公 为什么 感谢 介子推？

A. Jièzītūi zài wéngōng liúwáng qījiān , yìzhí zhōngxīngěnggèng gēnsuí tā
介子推 在 文公 流亡 期间 ， 一直 忠心耿耿 跟随 他；

B. Jièzītūi búyuànyì jiēshòu wéngōng de fēngshǎng
介子推 不愿意 接受 文公 的 封赏 ；

C. Jièzītūi gēròu jiùle Jinwéngōng
介子推 割肉 救了 晋文公 ；

D. A和C。

Wèishénme Jinwéngōng dàshǎng gōngchén de shíhòu , méiyǒu fēngshǎng Jièzītūi
(3) 为什么 晋文公 大赏 功臣 的时候 ， 没有 封赏 介子推？

A. Jièzītūi méiyǒu shénme gōngjì
介子推 没有 什么 功绩；

B. Jièzītūi méiyǒu yāoqiú fēngshǎng
介子推 没有 要求 封赏 ；

C. Jinwéngōng wàngle
晋文公 忘了；

D. Jièzītūi dàizhe mǔqīn duōjìn Miánshān le
介子推 带着 母亲 躲进 绵山 了。

Jinwéngōng wèishénme yào fànghuǒshāoshān
(4) 晋文公 为什么 要 放火烧山 ？

A. Yǒurén tíyì fànghuǒshāoshān
有人 提议 放火烧山 ；

B. Jièzītūi búyào fēngshǎng , rěnnǎo le wéngōng , yúshì tā xiǎng shāosǐ Jièzītūi
介子推 不要 封赏 ， 惹恼 了 文公 ， 于是 他 想 烧死 介子推；

C. A和B；

D. Jinwéngōng xiǎng bī Jièzītūi chūlái
晋文公 想 逼 介子推 出来。



Dánsí shì shénme yìsi
(5) 寒食是什么意思?

Dá
答: _____。

EJERCICIOS: De acuerdo con la lectura, contesta a las preguntas o elige la respuesta correcta.

(1) ¿Cómo se llama Jinwengong?

El se llama _____.

(2) ¿Por qué Jinwengong quiere dar gracias Jiezeitui?

- A. Durante el exilio de Jinwengong, Jiezeitui siempre le seguía fielmente.
- B. Jiezeitui no quería aceptar los favores de Jinwengong
- C. Jiezeitui cortó un pedazo de carne de su cuerpo para salvar a Jinwengong.
- D. A y C.

(3) ¿Por qué cuando Jinwengong ofrecía favores a sus cortesanos no los ofreció a Jiezeitui?

- A. Jiezeitui no tenía méritos para que se le ofrecieran favores.
- B. Jiezeitui no exigió favores.
- C. Jinwengong se olvidó.
- D. Jiezeitui se ocultó en la montaña Mian con su madre.

(4) ¿Por qué Jinwengong ordenó que se quemara la montaña?

- A. Alguien propuso prender fuego a la montaña.
- B. Jiezeitui no quería los favores del rey, lo que molestó a Jinwengong, por lo que decidió matarlo.
- C. A y B.
- D. Jinwengong quería obligarlo a salir.

(5) ¿Qué significa “Hanshi”?

Respuesta: _____

文章二:

Jinniánlái chūxiàn le liǎnggè yǒuguān qīngmíngjié sǎomù de xīnmíngcí dī tàn qīngmíngjié hé
近年来, 出现了两个有关清明节扫墓的新名词: 低碳清明节和
wǎngluò jìsǎo Chuántǒng jìsǎo shǎobùliǎo fēnshāo zhǐqián hé ránfàng biānpào yúshì qīngmíng qiánhòu
网络祭扫。传统祭扫少不了焚烧纸钱和燃放鞭炮, 于是清明前后
kōngqì lǐ zǒngshì mínmàn zhe xiāoyān de wèidào Qiánjǐnián hái xiānqǐ yīgǔ shēhuá jìsǎo fēng
空气里总是弥漫着硝烟的味道。前几年还掀起一股奢华祭扫风,

hěnduōrén bùjǐn fēnshāo zhǐqián hái fēnshāo zhǐzhā biéshù zhǐzhā jiādiàn zhǐzhā míngchē míngbāo
 很多人不仅焚烧纸钱，还焚烧纸扎别墅、纸扎家电、纸扎名车、名包、
 míngbiǎo shènzhì zhǐzhā bǎomǔ bǎoān fǎngfú yào ràng qīnrén zài quánxià yěnéng xiǎngshòu rénshìjiān
 名表，甚至纸扎保姆、保安。仿佛要让亲人在泉下也能享受人世间
 suǒyǒude shēhuá Suízhe wǎngluò de fāzhǎn huánbǎo yìshí de tíshēng xiàngwǎng jiànkāng shēnghuó
 所有的奢华。随着网络的发展，环保意识的提升，向往健康生活
 de rénmen zhīchū chuántǒng jìsǎo de bìduān tuīchū dītàn qīngmíngjié hé wǎngluò jìsǎo Huò
 的人们指出传统祭扫的弊端，推出“低碳清明节”和“网络祭扫”。或
 zài qīnrén mùqián xiànshàng yíshù xiānhuā zhíshàng yízhū xiǎoshù huò zài wǎngluòshàng wèi qīnrén zhì
 在亲人墓前献上一束鲜花、植上一株小树，或在网络上为亲人置
 yíkuài mùdì bùmǎn xiānhuā yǔ lǜshù diǎnshàng xiāngzhú fèngshàng hàojiǔ hàocài zài xiànshàng
 一块墓地，布满鲜花与绿树，点上香烛，奉上好酒好菜，再献上
 yíshǒu hǎogē
 一首好歌。

Lectura II:

En los últimos años aparecen dos nuevos términos relacionados con el Festival de los Difuntos: Festival de Qingming Bajo en Carbono y Visita al Cementerio por la Red. Tradicionalmente se quemaba dinero de papel y se botaban petardos, dejando el aire con un penetrante sabor de humo. Varios años antes, una moda lujosa de celebración, incluía la quema de casas, electrodomésticos, autos, carteras, relojes de marcas conocidas, todos ellos de papel e incluso nanas y guardias de papel. Pareciera que quisieran que sus muertos disfrutaran de todos los lujos del Mundo del Sol en el Mundo de Sombra. Con el desarrollo de Internet y una mayor conciencia y deseo de protección del medio ambiente, las personas que optaban por una vida saludable señalaron los defectos de las celebraciones desmedidas tradicionales recomendando una fiesta de Qingming "baja en carbono" y la visita "internauta al cementerio". Se pueden hacer ofrendas de flores o plantar un pequeño árbol alrededor de la tumba o comprar tumbas virtuales decorándolas con flores, árboles, incienso y velas, ofreciendo buenos alimentos y hermosas canciones.

【练习】思考并回答下列问题:

- Nǐ rènwéi zhōngguó chuántǒng jìbài zhōng fēnshāo zhǐqián de xísù hǎoma
 (1) 你认为中国传统祭拜中焚烧纸钱的习俗好吗？
- Nǐ gèng xǐhuan wǎngluò jìsǎo háishi chuántǒng jìsǎo
 (2) 你更喜欢网络祭扫还是传统祭扫？

EJERCICIOS: Piensa y responde a las siguientes preguntas:

- (1) ¿Qué piensa sobre las costumbres tradicionales de culto chinas tales cómo quemar dinero de papel?

(2) ¿Qué prefieres, el culto internauta o el tradicional?

读诗歌，记节气 Lee la poesía y recuerda los períodos climáticos.

èr shí sì jié qì gē
二十四节气歌

chūn yǔ jīng chūn qīng gǔ tiān xià mǎn máng xià shǔ xiāng lián
春雨惊春清谷天，夏满芒夏暑相连，

qiū chǔ lù qiū hán shuāng jiàng dōng xuě xuě dōng xiǎo dà hán
秋处露秋寒霜降，冬雪雪冬小大寒。

Canción de los Veinticuatro Períodos Climáticos

Primavera, Lluvia, Despertar, Primavera, Claridad, Día del Grano,

Verano, Maduración, Espiga, Verano, Seguidos Calores,

Otoño, Fin de Calor, Rocío, Otoño, Frío, Caída de Escarcha,

Invierno, Nieve, Nieve, Invierno, Ligeroy y Extremo frío.

【解说】二十四节气每月两个节气，上半年为每月六号和二十一号，下半年为每月八号和二十三号，前后差不了一两天。从二月立春开始，二十四节气顺序依次是：立春、雨水、惊蛰、春分、清明、谷雨、立夏、小满、芒种、夏至、小暑、大暑、立秋、处暑、白露、秋分、寒露、霜降、立冬、小雪、大雪、冬至、小寒、大寒。

INTERPRETACIÓN: Cada mes tiene dos de los veinticuatro períodos climáticos. En el primer semestre del año, el inicio y término estos períodos son alrededor de los días 6 y 21 y para el segundo semestre del 8 y 23. A partir del comienzo de la primavera en febrero, el orden de los veinticuatro períodos climáticos son: Comienzo de la Primavera, Lluvia, Despertar de los Insectos, Equinoccio de Primavera, Claridad Pura, Lluvia Fértil para el Grano, Comienzo del Verano, Inicia de maduración de Cultivos, Granos en Espiga, Solsticio de Verano, Calor ligero, Calor extremo, Comienzo del Otoño, Fin del calor, Rocío, Equinoccio de otoño, Rocío congelado, Heladas, Comienzo del Invierno, Nieve Ligera, Gran nevazón, Solsticio de Invierno, Frío Ligero y Frío Extremo.

【练习】请写出春夏秋冬四季都包括那些节气。

春季:

夏季:

秋季:

冬季:

EJERCICIOS: Escriba los períodos climáticos las cuatro estaciones del año.

Primavera:

Verano:

Otoño:

Invierno:

诵读古诗 Lectura de poesía.

qīng míng dù mù
《清明》 (杜牧)

qīng míng shí jié yǔ fēn fēn, lù shàng xíng rén yù duàn hún
清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。

jiè wèn jiǔ jiā hé chù yǒu? mù tóng yáo zhǐ xìng huā cūn
借问酒家何处有？牧童遥指杏花村。

“Qingming” (Du Mu)

En el tiempo de Qingming la lluvia se desliza sin cesar,

En la andadura los caminantes vagan con el pesar del que ha perdido su alma,

Preguntan: ¿Dónde encontrar una cantina para ahogar el pesar?,

El niño pastor les señala en el horizonte la aldea Flor de Albaricoque.

【注解】

- (1) 杜牧（803—852）：晚唐著名诗人。
- (2) 欲断魂：指心里忧郁愁苦，就像丢了魂一样。
- (3) 遥指：指向远处。

Dicemto



NOTAS:

- (1) Du Mu (803 a 852): Poeta de la Dinastía Tardía de Tang.
- (2) “Yu Duanhun”: El dolor profundo se siente en el corazón, la depresión y la tristeza, cómo un alma perdida.
- (3) “Yau Zhi”: Indicar una distancia.

【译文】清明节的时候，春雨绵绵，路上扫墓的人们想到去世的亲人十分悲伤。他们询问附近哪有酒店，放牛的孩子用手指向远处的杏花村。

INTERPRETACIÓN: Durante el Festival de Qingming, cuando las lluvias de primavera les acompañan al cementerio, la gente siente tristemente la falta de sus muertos. Preguntando en el camino dónde encontrar una cantina, el niño pastor les indica la distancia hasta el pueblo Flor de Albaricoque.

做一做

II. - HAGAMOS

【主题】制作小白花

【解说】现代中国清明节最有特点的活动之一是祭扫烈士墓。每年此时，全国上下中小学都会组织学生扫烈士墓，弘扬爱国主义思想。而烈士墓往往矗立在山清水秀、风光旖旎的地段，对于孩子们来说，扫墓便和春游一同进行了。每到这日，孩子们怀里揣着前一日扎的小白花，包里背着妈妈准备的小点心，和小伙伴们手牵着手一起扫墓去了。

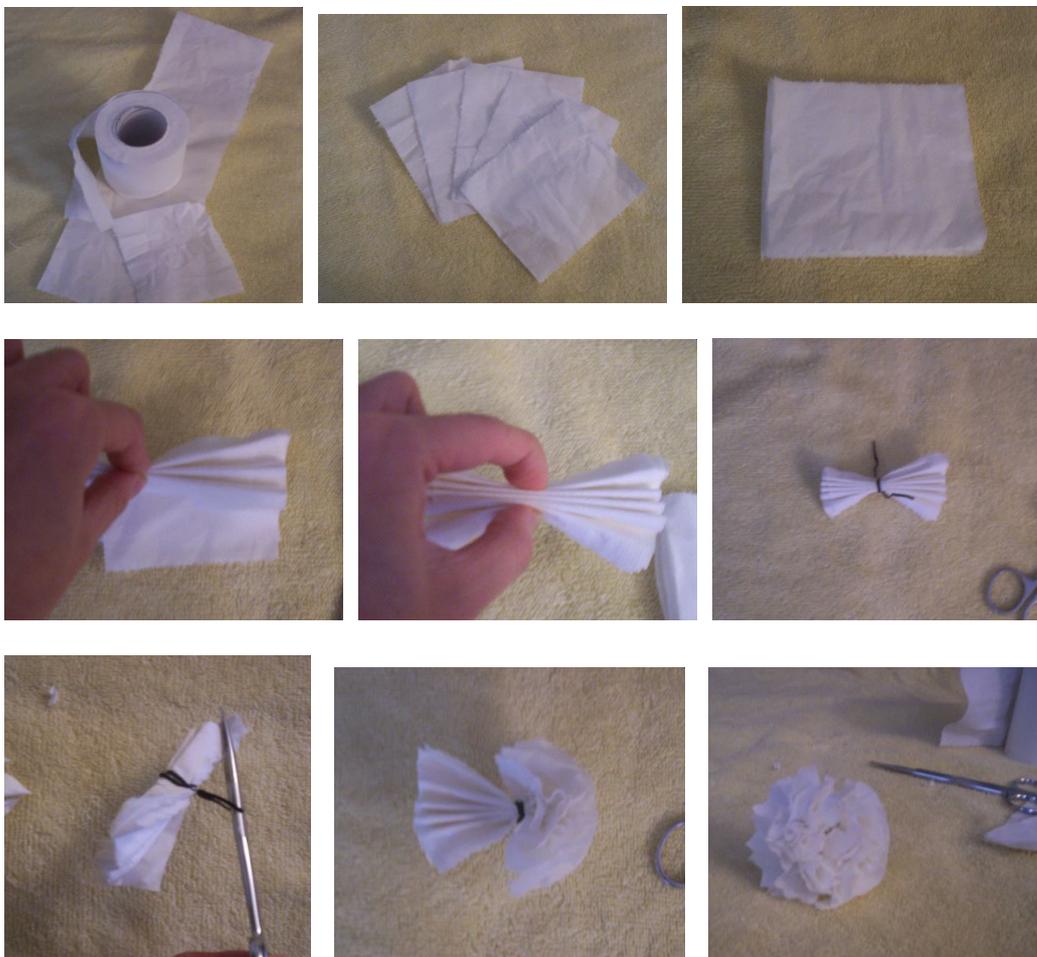
【材料】质地柔韧的白色绢纸，线绳，剪刀

TEMA: Hacer Florcitas Blancas

EXPLICACIÓN: En la China contemporánea una de las actividades más características del Festival de los Difuntos es la visita al mausoleo de los caídos por la patria. Cada año, las escuelas de todo el país organizan a los estudiantes para visitar las tumbas de éstos mártires y promover el patriotismo. Los mausoleos por los caídos a menudo se encuentran en hermosos paisajes. Para los niños la visita se plantea cómo una excursión, llevando en sus bolsillos las florcitas blancas que hicieron un día antes y pequeños bocadillos preparados por sus mamás visitan de la mano de sus compañeros el mausoleo.

MATERIALES: Papel de seda blanco de textura flexible, hilo, tijeras.

【步骤】



- (1) 质地柔软且有韧性的纸最好，色泽纯净剔透的好；
- (2) 把几张取出，张数越多，最后的花层次越多，5-6层差不多了，一般用5张；
- (3) 把这5张纸摺起来；
- (4) 象折扇子一样从一边折起；
- (5) 全部折完；
- (6) 用绳子、线或任何可以扎住的东西把中线绑起来；
- (7) 把边缘修剪一下，可以修剪出锯齿形的花边，让成型后的花更美观；
- (8) 修剪后，把花瓣一层层掀起来；
- (9) 成型后的小白花。

PASOS

- (1) Selecciona papel de seda blanco, refinado, de textura flexible.



- (2) Recortamos 5-6 hojas de forma cuadrada e igual tamaño (generalmente 5 son suficientes, pero cuántas mas hojas añadamos la flor tendrá más pétalos).
- (3) Ponemos las hojas de papel apiladas.
- (4) Doblamos las hojas cómo un abanico.
- (5) Terminamos el doblaje;
- (6) Con una cuerda, hilo o alambre se atan por el centro.
- (7) Se recortan las esquinas con forma de sierra, de modo que después se vea una flor más bella.
- (8) Se separan las hojas para hacer las capas de los pétalos.
- (9) Una florecita blanca ya está lista.

第三部分 教学资源 PARTE TRES.- RECURSOS PEDAGÓGICOS

背景资料

I. ANTECEDENTES

1. 二十四节气列表

| 二十四节气 | | |
|-------|-----------|--------------------|
| 节气 | 日期 | 备注 |
| 立春 | 2月 2-5日 | 春季的开始 |
| 雨水 | 2月 18-20日 | 降雨开始，雨量渐增 |
| 惊蛰 | 3月 5-7日 | 春雷乍动，惊醒了蛰伏在土中冬眠的动物 |
| 春分 | 3月 20-22日 | 昼夜平分 |
| 清明 | 4月 4-6日 | 天气晴朗，草木繁茂 |
| 谷雨 | 4月 19-21日 | 雨生百谷 |
| 立夏 | 5月 5-7日 | 夏季的开始 |
| 小满 | 5月 20-22日 | 麦类等夏熟作物籽粒开始饱满 |

| | | |
|----|------------|--------------|
| 芒种 | 6月 5-7日 | 麦类等芒作物成熟 |
| 夏至 | 6月 21-22日 | 炎热的夏天来临 |
| 小暑 | 7月 6-8日 | 气候开始炎热 |
| 大暑 | 7月 22-24日 | 一年中最热的时候 |
| 立秋 | 8月 7-9日 | 秋季的开始 |
| 处暑 | 8月 22-24日 | 炎热的暑天结束 |
| 白露 | 9月 7-9日 | 天气转凉，露凝而白 |
| 秋分 | 9月 22-24日 | 昼夜平分 |
| 寒露 | 10月 8-9日 | 露水以寒，将要结冰 |
| 霜降 | 10月 23-24日 | 天气渐冷，开始有霜 |
| 立冬 | 11月 7-8日 | 冬季的开始 |
| 小雪 | 11月 22-23日 | 开始下雪 |
| 大雪 | 12月 6-8日 | 降雪量增多，地面可能积雪 |
| 冬至 | 12月 21-23日 | 寒冷的冬天来临 |
| 小寒 | 1月 5-7日 | 气候开始寒冷 |
| 大寒 | 1月 20-21日 | 一年中最冷的时候 |

1. Tabla de los 24 períodos climáticos

| Los 24 períodos climáticos | | |
|----------------------------|-------------|------------------------|
| Períodos climáticos | Fecha | Notas |
| Comienzo de la Primavera | 2-5 febrero | Partir de la Primavera |

| | | |
|----------------------------------|------------------|--|
| Lluvia | 18-20 febrero | Comienzan a incrementarse las precipitaciones. |
| Despertar de los Insectos | 5-7 marzo | Las tormentas despiertan a los animales que hibernaban. |
| Equinoccio de Primavera | 20-22 marzo | El día y la noche tienen la misma duración. |
| Claridad Pura | 4-6 abril | Tiempo soleado y vegetación exuberante. |
| Lluvia Fértil para el Grano | 19-21 abril | Crecen los cereales por la lluvia. |
| Comienzo del Verano | 5-7 mayo | El verano comienza |
| Inicio de maduración de Cultivos | 20-22 mayo | Los cultivos de cereales de verano se llenan de grano. |
| Granos en Espiga | 5-7 junio | Maduran los cereales. |
| Solsticio de Verano | 21-22 junio | Llega el calor del verano. |
| Calor ligero | 6-8 julio | Clima cálido. |
| Calor extremo | 22-24 julio | Época más calurosa del año. |
| Comienzo del Otoño | 7-9 agosto | Comienza el otoño. |
| Fin del calor | 22-24 agosto | Final de los calurosos días de verano. |
| Rocío | 7-9 septiembre | Clima más frío y condensación de rocío. |
| Equinoccio de otoño | 22-24 septiembre | El día y la noche tienen la misma duración. |
| Heladas | 8-9 octubre | Se enfría el rocío e intenta congelarse. |
| Caída de Escarcha | 23-24 octubre | Bajan las temperaturas y llegan las primeras heladas. |
| Comienzo del Invierno | 7-8 noviembre | El invierno comienza |
| Nieve Ligera | 22-23 noviembre | Empieza a nevar. |
| Gran nevazón | 6-8 diciembre | Se incrementan las nieves y el suelo se ve mayormente cubierto de nieve. |

| | | |
|-----------------------|-----------------|-----------------------------|
| Solsticio de Invierno | 21-23 diciembre | Llega el frío del invernol. |
| Frío Ligerol | 5-7 enero | Arranca el frío. |
| Frío Extremo | 20-21 enero | Época más fría del año. |

2. 寒食节诗歌

《寒食》（唐）韩翃

春城无处不飞花，寒食东风御柳斜。

日暮汉宫传蜡烛，轻烟散入五侯家。

2. Poema de la Fiesta de la Comida Fría.

"La fiesta de la comida fría" (Dinastía Tang) Han Hong

En la ciudad de Primavera florece en cada rincón mientras el viento de oriente agita las ramas del sauce durante la Fiesta de la Comida Fría.

Tras el anochecer, el Palacio Imperial enciende sus velas y su humo danza hasta colarse en los hogares de los nobles.

二、图书资源

1. 《中国文化常识》(中西对照), 国务院侨务办公室、国家汉语国际推广领导小组办公室, 北京: 华语教学出版社, 2007年。
2. 《中国节日》(英文版), 韦黎明编, 乐利文、陶郎译, 北京: 五洲传播出版社, 2005年。

II: BIBLIOGRAFÍA

1. "Conocimiento Común de la Historia de China" (chino-español), la Oficina de Asuntos de los Ciudadanos Chinos Residentes en el Extranjero, perteneciente al Consejo de Estado, Oficina Estatal del Grupo de Liderazgo de la Promoción Internacional de Chino Mandarín, Beijing: Editorial de Enseñanza de Lenguaje Chino, 2007.
2. "Festivales de China" (inglés) escrito por Wei Liming y traducido por Yue Liwen y Tao Lang, Beijing: Prensa Intercontinental China, 2005.

三、网络资源

1. 中华农历网: <http://www.nongli.com/item2/nlzs07.htm>
2. 中国网之中国传统节日: <http://www.china.com.cn/ch-jieri/>
3. 网络孔子学院之文化课堂: http://cul.chinese.cn/node_280_3.htm

III: RECURSOS DE RED

1. Web de Calendario Lunar de China: <Http://www.nongli.com/item2/nlzs07.htm>
2. Web de China: Festivales tradicionales chinos: <Http://www.china.com.cn/ch-jieri/>
3. Web de aula on line del Instituto: Aula de cultura
http://cul.chinese.cn/node_280_3.htm

四、附表

| 四月中国的主要节日和大事 | | | |
|--------------|-------|---|--------------|
| 年份 | 日期 | 事件 | 备注 |
| 2011年 | 4月5日 | 清明节 | 每年4月4-6日其中一天 |
| 1990年 | 4月7日 | 中国首次成功发射商用卫星 | |
| 1971年 | 4月10日 | 美国乒乓球队访问中国, 打开了隔绝22年的中美交往的大门, 被国际舆论誉为“乒乓外交” | |
| 1970年 | 4月24日 | 中国第一颗人造卫星发射成功 | |

IV: TABLA

| ABRIL EN CHINA: PRINCIPALES FESTIVALES Y EVENTOS | | | |
|--|-------------|----------------------|-------------------------------------|
| Año | Fecha | Evento | Notas |
| 2011 | 05 de abril | Festival de Qingming | Anualmente entre el 4 y 6 de abril. |

| | | | |
|------|-------------|--|--|
| 1990 | 07 de abril | China lanzó con éxito el primer satélite comercial. | |
| 1971 | 10 de abril | El equipo de tenis de mesa de EE.UU. visitó China abriendo la puerta a las relaciones diplomáticas chino-estadounidenses y dando fin con ello a 22 años de aislamiento. Los medios de comunicación internacionales la llamaron "diplomacia del ping pong". | |
| 1970 | 24 de abril | China lanzó con éxito el primer satélite. | |



中国的五月 MAYO EN CHINA

教学目标： 使学习者对五四运动的历史背景、发展过程有一个较为清晰地把握，同时能够对中国当代青年的成长环境和现状有一定了解。

教学内容： 1.五一劳动节
2. 五四运动与五四青年节
3. 中国当代青年

教学重点： 五四运动与五四青年节

OBJETIVO DE LA CLASE: Dar a conocer a los alumnos los antecedentes históricos del Movimiento del Cuatro de Mayo y su proceso de desarrollo así como la evolución medioambiental dónde crece la juventud contemporánea china y su situación actual.

CONTENIDO DE LA CLASE:

- 1 – Día del Trabajo.
- 2 – Movimiento Cuatro de Mayo y Día de la Juventud.
- 3 – Juventud china contemporánea.

ENFOQUE DIDÁCTICO: Movimiento Cuatro de Mayo y Día de la Juventud.

第一部分 概述 PARTE UNO.- INTRODUCCIÓN

暖暖的阳光，茵茵的绿草，中国的五月挥别晚春、迎来初夏。这个月中排上日程的是两个节味儿淡淡的日期：五一劳动节和五四青年节。劳动节是国际性节日，当世界很多国家的劳动者或集会、或狂欢，大大庆祝的时候，中国人则要趁着五月的大好天气外出游玩。青年节是中国的节日，它承载的是一百年前那段悲壮与希望共存的中国历史。

El cálido sol y los verdes pastos de mayo despiden a la primavera en China y abren las puertas al principio del verano. En éste mes existen dos días de ligero ambiente festivo: Día del Trabajo y el Día de la Juventud. El Día del Trabajo es un festivo internacional, a lo largo del mundo, los trabajadores celebran unidos y el pueblo chino aprovecha el buen tiempo en mayo y sale a disfrutar de la naturaleza. En el Festival de

la Juventud de China convive parte de la trágica y esperanzada historia de China de cien años atrás.

五四运动与五四青年节 **Movimiento del Cuatro de Mayo y Día de la Juventud**

一个世纪之前，第一次世界大战前后，积贫积弱的中国，列强环伺，危机四伏，举国上下，满目疮痍。1911年辛亥革命时人们所祈望的民主社会在现实面前化为碎片。中国的青年一代，不忍祖国饱受欺凌，不忍人民流离失所，或口诛笔伐，或摇旗呐喊，或奔赴战场，要用自己微薄、但是滴水成海的力量，解救中国。

Hace un siglo, alrededor de la Primera Guerra Mundial, China era un país pobre y débil. Potencias imperialistas occidentales peligrosamente oportunistas devastaron toda la nación para consolidar sus beneficios. Tras la Revolución de 1911 se enterró el sueño revolucionario de la gran mayoría de una sociedad democrática ideal. La generación más joven de China no lograba sobrellevar la humillación que sufrió su patria, hecha añicos, y muchas familias carecían de medios para vivir. Escribían crónicas, se manifestaban con pancartas o se enrolaban en la guerra para aportar su gota de agua al mar de la salvación de China.



人民英雄纪念碑之五四运动浮雕 Grabado en Piedra del Movimiento del Cuatro de Mayo en el Monumento a los caídos de la nación

五四青年节源于 1919 年由青年学生带头发动，全国工商各界人士参加的五四爱国运动。1919 年 1 月，第一次世界大战战胜国在法国巴黎召开和会，中国以战胜国的身份参加巴黎和会。会上中国代表提出收回租界、关税自主、废除不平等条约等一系列合理要求。不料遭其它国家代表无理拒绝，并将原先德国在中国山东省抢占的领土、铁路、矿山等一切特权，都归日本继承。消息传到国内，群情激愤。积压在中国人胸中的怒火如火山一般喷出。5 月 4 日北京十三所高校的

大学生率先发动示威游行，一月之内，示威行动席卷南北，全国上下学生罢课、工人罢工、商人罢市。最终，中国政府迫于压力罢黜了亲日派要员的官职，并拒绝在巴黎合约上签字。至此五四爱国运动胜利地告一段落。为纪念大学生们的爱国精神，中华人民共和国政府于 1949 年 12 月正式宣布定五月四日为中国青年节。

El Día de la Juventud fue originado el cuatro de mayo de 1919 por iniciativa de jóvenes estudiantes patrióticos a quien siguieron comunidades de negocios, comercio e industria. En Enero de 1919, los aliados de la Primera Guerra Mundial llevan a cabo en París, Francia, una Conferencia de Paz. China participa como uno de los vencedores. En la misma, los representantes de China exigieron la reanudación de las concesiones extranjeras, la autonomía arancelaria, la abolición de tratados desiguales y otra serie de demandas razonables que imprevistamente les fueron denegadas injustificadamente por los aliados, declarando ferrocarril, minería y otros privilegios usurpados por los alemanes como herencia japonesa. Cuando la noticia llegó a los hogares chinos la ira en el corazón del pueblo estalló cual volcán. El 04 de mayo, en Beijing, los estudiantes de trece universidades se manifestaban dando lugar a un mes de marchas que barrieron todo el país generando una huelga de estudiantes, trabajadores y comerciantes. Finalmente, el gobierno chino se vio obligado a expulsar a los altos dignatarios gubernamentales pro japoneses y se negó a firmar el tratado de París, así, la victoria del Movimiento Patriótico del Cuatro de Mayo llegó transitoriamente a su fin. En memoria del espíritu patriótico universitario, el Gobierno de China declaró, en diciembre de 1949, el 04 de mayo como el Día de la Juventud de China.

中国当代青年 **Juventud Contemporánea de China**

青年因为年轻而拥有蓬勃的精力和生命力，往往代表了黑暗年代的出路、和平年代的未来。网上有一段对几代青年的经典概括：“一代青年挥着大旗走在街头，一代青年握着钢枪走上战场，一代青年扛起农具走向田间，一代青年背起书包走进课堂”。走在街头、走上战场的是二十世纪三四十年代发誓要解救中国的一代青年；走向田间的是五六十年代响应中央政府号召，下乡支持农业生产的一代青年；走进课堂的是八九十年代之后和平时代能够安心读书的一代青年。无疑“中国当代青年”指的就是这最后一代。

Los jóvenes, como jóvenes que son, tienen una vibrante energía y vitalidad y a menudo representan una salida para las épocas más tenebrosas del país y son la cara del futuro en las épocas de paz. En el ciberespacio encontramos expresiones que caracterizan a algunas generaciones chinas: "Una joven generación camina por las calles agitando pancartas, otra acude con sus rifles al campo de batalla, hay una generación

que lleva al campo sus herramientas para trabajarlo y otra que lleva su mochila de libros al aula." Los jóvenes que se manifestaron en las calles y que lucharon en la guerra fueron la generación que prometió salvar China en los años treinta y cuarenta del S.XX. Los de los años cincuenta y sesenta, fueron la generación que trabajó el campo para apoyar a la producción agrícola tras la llamada del gobierno central. La juventud de los años ochenta y noventa es la que tuvo acceso a estudiar sosegadamente en la época de paz. Sin duda, "La Juventud Contemporánea China" se refiere a ésta última.

Esta generación de jóvenes disfrutó la vida confortable y apacible que con sangre y sudor conquistaron sus padres y abuelos para ellos. Una gran número de ellos son hijos únicos, así que se les ha atendido considerablemente, generando algunas opiniones negativas con respecto a la condescendencia que se les ha tenido, recibiendo títulos como "pequeño emperador", "princesita", "generación destruida" o "la generación de la fresa (frutilla)". Con el paso del tiempo, los "pequeños emperadores" y "princesitas" que ya han crecido, se enfrentan a la competitividad, a una difícil búsqueda de trabajo y al alza desmesurada de precios de la vivienda. Ésta juventud, que creció en un ambiente familiar de pura protección y cuidados, sin disparar un tiro en la batalla, cayeron en la guerra de mercado, en tiempos de paz, donde no corre la sangre. Como resultado surgieron distintas denominaciones sociales tales como; "hormigas" (refiriéndose a los grupos de graduados universitarios de bajos ingresos que viven juntos), "humildes moradores" (compradores de residencia que llevan una vida restringida por su hipoteca mensual y su limitada capacidad financiera). Sin embargo, ésta generación que creció en tiempos de paz, en una economía de mercado, tienen una buena educación, aguda

Esta generación de jóvenes disfrutó la vida confortable y apacible que con sangre y sudor conquistaron sus padres y abuelos para ellos. Una gran número de ellos son hijos únicos, así que se les ha atendido considerablemente, generando algunas opiniones negativas con respecto a la condescendencia que se les ha tenido, recibiendo títulos como "pequeño emperador", "princesita", "generación destruida" o "la generación de la fresa (frutilla)". Con el paso del tiempo, los "pequeños emperadores" y "princesitas" que ya han crecido, se enfrentan a la competitividad, a una difícil búsqueda de trabajo y al alza desmesurada de precios de la vivienda. Ésta juventud, que creció en un ambiente familiar de pura protección y cuidados, sin disparar un tiro en la batalla, cayeron en la guerra de mercado, en tiempos de paz, donde no corre la sangre. Como resultado surgieron distintas denominaciones sociales tales como; "hormigas" (refiriéndose a los grupos de graduados universitarios de bajos ingresos que viven juntos), "humildes moradores" (compradores de residencia que llevan una vida restringida por su hipoteca mensual y su limitada capacidad financiera). Sin embargo, ésta generación que creció en tiempos de paz, en una economía de mercado, tienen una buena educación, aguda

creatividad y auto-motivación, representando la esperanza de la era. Tras el gran terremoto Wenchuan del doce de mayo, el joven escritor nacido en los 80, Han Han, se dirigió a la zona de desastre seguido por grupos de jóvenes voluntarios para apoyar a la zona devastada. En el escenario político y de negocios también han surgido exitosos jóvenes tales como el Alcalde de Yicheng, provincia de Hubei, Zhou Sengfeng que nació en 1980, el CEO (Director General) de la Web Burbuja, Li Xiang, que nació en el año 1981, el Presidente de MySee, Gao Ran, nacido en 1982 o el presidente de Majoy, Mao Kankan, en 1984. Algunas personas dicen que la transformación social de China iniciada en los años setenta y ochenta del siglo XX, tras la reforma de apertura económica en China, hasta los años cuarenta y cincuenta del siglo XXI está siendo completada por ésta generación joven contemporánea de China.

第二部分 课堂活动 PARTE DOS. - ACTIVIDADES DE CLASE

一、读一读

【背景】青年人代表了未来与希望，青年人的节日也同样是朝气蓬勃。五四青年节虽不是法定假日，但是5月4日这一天学校等单位往往会组织学生参加各种活动，比如，升旗仪式，演讲比赛，歌咏比赛，等等。小刚的爸爸在一所大学工作，小刚在上初中，五四这天，爸爸的大学和小刚的中学都组织了活动。

I. LEAMOS

INFORMACIÓN DE FONDO: Los jóvenes representan el futuro y la esperanza, el Día de la Juventud aunque no es feriado, es igualmente vibrante. Las escuelas y otros centros de trabajo tienden a organizar a los estudiantes a participar en diversas actividades tales como la ceremonia de izamiento de la bandera, concursos de oratoria, concursos de canto, etc. El padre del pequeño Gang trabaja en una universidad, el pequeño Gang estudia en la escuela secundaria, el cuatro de mayo, en la universidad dónde trabaja el papá y en el colegio dónde estudia el pequeño se organizan actividades.

Bàba Xiǎogāng Jīntiān shì wǔsìqīngniánjié nǐmen xuéxiào dōu zǔzhī shénme huódòngle
爸爸：小刚，今天是五四青年节，你们学校都组织什么活动了？

Xiǎogāng Zǎoshàng shì shēngqí yìshì xiàwǔ kànle yíchǎng diànyǐng, 《wǔsìyùndòng》。
小刚：早上是升旗仪式，下午看了一场电影，《五四运动》。

Bàba Diànyǐng hǎokàn ma
爸爸：电影好看吗？

Xiǎogāng Tǐnghǎokànde wǒmenbān nǚshēng dōu kūdé bítī yíbǎ yǎnlèi yíbǎ de
小刚：挺好看的，我们班女生都哭得鼻涕一把，眼泪一把的。

Bàba Nǎlǐ zuì ràng rén gǎndòng?
爸爸：哪里最让人感动？



Xiǎogāng Xuéshēng bèibù quánguó rénmín bàogōng bàshì shēngyuán de shíhòu háiyǒu zuìhòu bālihéhuì
小刚：学生被捕，全国人民罢工、罢市声援的时候，还有最后巴黎和会
shàng zhōngguó dàibiǎo jùjué zài màiguó xiéyì shàng qiānzi de shíhòu Bàba nǐmen dàxué
上中国代表拒绝在卖国协议上签字的时候。爸爸，你们大学
yǒuméiyǒu huódòng
有没有活动？

Bàba Yǒu a Wǒmen zǔzhīle wǔsì jīngshen dàxuéshēng yánjiǎng dàsài dàxuéshēng yuánchuàng gēqǔ
爸爸：有啊。我们组织了五四精神大学生演讲大赛、大学生原创歌曲
dàsài Nǐ lǎobà hái dāngle yánjiǎng bǐsài de píngwěi ne
大赛。你老爸还当了演讲比赛的评委呢。

zhèshí xiǎogāng de shǒujī xiǎngqǐ lái le yītiáo duǎnxìn
(这时，小刚的手机响起，来了一条短信)

Xiǎogāng Bàba wǒ shōudào yītiáo wǔsì duǎnxìn gěinǐ niànyíxià。Xiānhuā néng zài kāi qīngchūn
小刚：爸爸，我收到一条五四短信，给你念一下儿。“鲜花能再开，青春
bù zàilái zhēnxī hào qīngchūn fèndòu pīn wèilái nǐ yǒu běnshì hé nǔlì wǒ zài zhùní
不再来；珍惜好青春，奋斗拼未来。你有本事和努力，我再祝你
jiāohǎoyùn qīngniánjié yīqiè dōu rúyì chuàngzào yípiàn xīn wèilái ”
交好运，青年节一切都如意，创造一片新未来！”

Bàba Nǐ lǎobà jīntiān yě shōudào yītiáo duǎnxìn yě gěinǐ niànyíxià。Niánjì suī bùxiǎo,
爸爸：你老爸今天也收到一条短信，也给你念一下儿。“年纪虽不小，
qīngchūn zhì bùshǎo Rénlǎo xīn bùlǎo kāixīn biàn niánshào Shēnghuó suī mánglù kuàilè zui
青春志不少。人老心不老，开心便年少。生活虽忙碌，快乐最
zhòngyào Zhùní qīngniánjié kāixīn mǎn huáibào ”
重要。祝你青年节开心满怀抱！”

Padre: Pequeño Gang, hoy es el Día de la Juventud, ¿qué actividades se han organizado en tu escuela?

Pequeño Gang: Por la mañana izamos la bandera, por la tarde vimos una película llamada “El movimiento del cuatro de mayo”.

Padre: ¿Qué tal la película?

Pequeño Gang: Estuvo bien, todas mis compañeras lloraban sin parar.

Padre: ¿Qué parte les conmovió más?

Pequeño Gang: Cuando los estudiantes fueron detenidos y todo el pueblo de China hizo paros en los mercados, negocios y fábricas para apoyar a los alumnos y los representantes chinos se negaron a firmar el acuerdo en la Conferencia de Paz de París que traicionaba a nuestro país. ¿Tu universidad organizó actividades?.

Padre: Si, organizamos entre los estudiantes un concurso de oratoria sobre el espíritu del movimiento del cuatro de mayo y otro de canciones originales. Yo, tu papá, soy el jurado del concurso de oratoria.

(En ese momento, suena un mensaje en el celular del pequeño Gang)

Pequeño Gang: Papá, recibí un mensaje del cuatro de mayo, te leo: “las flores se abren de nuevo pero la juventud no vuelve. Se necesita valorar la buena juventud y luchar por el futuro. Tienes capacidad y fortaleza. Oro por tu buena suerte, ojala que todo sea beneficioso para ti en éste día y crees un futuro nuevo”

Padre: Yo también recibí un mensaje, te leo: “A pesar de tu edad todavía tienes ambiciones de juventud, eres una persona de edad pero de joven corazón, la alegría rejuvenece a la gente, aunque tengas una vida ocupada, la alegría es lo más importante, ojala que tengas felicidad en éste Día de la Juventud”.

【练习 1】连线

| | |
|-----------------|----------------|
| yīchǎng 一场 | wèilái 未来 |
| yītiáo 一条 | diànyǐng 电影 |
| yībǎ 一把 | qīngchūn 青春 |
| zǔzhī 组织 | duǎnxìn 短信 |
| zhēnxī 珍惜 | yǎnlèi 眼泪 |
| chuàngzào 创造 | huódòng 活动 |

EJERCICIO 1: Emparejar

| | |
|---------------------------|------------------------|
| Un (clasificador “chang”) | Futuro |
| Un (clasificador “tiao”) | Película |
| UN (clasificador “ba”) | Juventud |
| Organizar | SMS (mensaje de texto) |
| Valorar | Lágrimas |
| Crear | Actividad |

【练习 2】根据对话，回答问题。

 Dicensento



- (1) Gēnjù duìhuà , qǐng shuōyishuō jīntiān zhōngguó rén zěnmē qìngzhù wǔsìqīngniánjié ?
根据对话，请说一说今天中国人怎么庆祝五四青年节？
- (2) Xiǎogāng xǐhuan kàndiànyǐng 《Wǔsìyùndòng》 ma Tā rènwéi nǎlǐ zuì hǎokàn ?
小刚喜欢看电影《五四运动》吗？他认为哪里最好看？
- (3) Nǐ néng lǐjiě duìhuà zhōng liǎngtiáo duǎnxìn de yìsi ma
你能理解对话中两条短信的意思吗？

EJERCICIO 2: Contesta a las preguntas según el diálogo.

- (1) De acuerdo con la conversación, describe por favor cómo celebran los chinos el Día de la Juventud.
- (2) Al pequeño Gang le gusta la película "Movimiento del Cuatro de Mayo" ¿Qué parte le conmovió más?
- (3) ¿Puede interpretar el significado de los dos mensajes del diálogo?

二、唱一唱

学唱青年歌曲：

Xiāng féng shì shǒu gē
《相逢是首歌》（配 mp3）

Nǐ céng duìwǒshuō xiāngféng shì shǒu gē
你曾对我说，相逢是首歌，
yǎnjīng shì chūntiān de hǎi qīngchūn shì lǜsè de hé
眼睛是春天的海，青春是绿色的河。

Xiāngféng shì shǒu gē tóngxíng shì nǐ hé wǒ
相逢是首歌，同行是你和我，
xīnér shì niánqīng de tàiyáng zhēnchéng yě huópo
心儿是年轻的太阳，真诚也活泼。

Nǐ céng duìwǒshuō xiāngféng shì shǒu gē
你曾对我说，相逢是首歌，
fēnbíe shì míngtiān de lù sīniàn shì shēngmìng de huǒ
分别是明天的路，思念是生命的火。

Xiāngféng shì shǒu gē gēshǒu shì nǐ hé wǒ
相逢是首歌，歌手是你和我，

xīnér shì yǒngyuǎnde qínxián jiāndìng yě zhízhuó
心儿是永远的琴弦，坚定也执着。

Lā lā lā lā lā xīnér shì yǒngyuǎnde qínxián jiāndìng yě zhízhuó
啦啦啦啦啦，心儿是永远的琴弦，坚定也执着。

II: CANTEMOS

Aprendamos una canción juvenil:



"El Encuentro es una canción" (con MP3)

Me dijiste que el encuentro es una canción,
Los ojos son el mar en primavera y la juventud es el verde río.
Encuentro es una canción, se trata de ti y de mí,
El corazón es la juventud del sol, honrado y vibrante.
Me dijiste que el encuentro es una canción,
La despedida es el camino del mañana, la extrañeza es el fuego de la vida.
Encuentro es una canción, los cantantes somos tú y yo,
El corazón son las eternas cuerdas del arpa, firmes y persistentes.
La, la, la, la, la, el corazón son las eternas cuerdas del arpa, firmes y persistentes.

三、看一看

电影欣赏：看《我的1919》（导演：黄健中）

《我的1919》描写了中国政府代表参加1919年巴黎和会的种种经历和在各界人士抗争列强、讨回正义的过程中，发生的一系列感人肺腑的事件。

III: VEAMOS

Cine: "Mi 1919" (Director: Huang Jianzhong)

"Mi 1919" describe la experiencia de los representantes del gobierno chino que participaron en la Conferencia de Paz en París en 1919 y la lucha de los poderes públicos y las gentes para recuperar el proceso de justicia.





第三部分 教学资源 PARTE TRES.- RECURSOS PEDAGÓGICOS

一、背景资料

I. ANTECEDENTES

五四运动 Movimiento Del Cuatro de Mayo

第一次世界大战爆发前，德国控制着中国的山东省，享受各种特权。一战爆发后，日本对德宣战，攻占青岛和胶济铁路，控制了山东，夺取了德国的特权。1918年大战结束，德国战败。1919年1月18日，战胜国在法国巴黎召开“巴黎和会”。中国政府以战胜国的名义参加会议。中国提出，取消日本与袁世凯订立的不平等条约“二十一条”，要求日本归还山东。但是与会列强拒绝了中国的合理要求，在对德合约上，明文规定，把德国在山东的特权让与日本。北京政府竟然准备在合约上签字，激起了中国人民强烈的反对。

Antes del estallido de la Primera Guerra Mundial, los alemanes disfrutaban de los privilegios de control de la provincia china de Shandong. Durante la Primera Guerra Mundial, Japón declara la guerra a Alemania atacando la ciudad de Qingdao y la línea ferroviaria Qingdao-Jinan, tomando el control de Shandong y ganando para si las prerrogativas alemanas. La guerra llega a su fin en 1918 con la derrota de Alemania. El 18 de enero de 1919 los invictos aliados celebraron la Conferencia de Paz de París, Francia, en la cual, China, participó como país vencedor. China propuso la abolición del tratado desigual entre Japón y el gobierno de Yuan Shikai a través de sus "veintiuna demandas" exigiendo la devolución de Shandong. Sin embargo, las potencias más poderosas de la conferencia, rechazaron las razonables peticiones chinas y en el acuerdo con Alemania establecieron expresamente que el fuero sobre Shandong se otorgaría a Japón. El gobierno chino dispuesto a firmar el tratado suscitó una fuerte oposición del pueblo chino.

北京大学等十三所院校的三千名学生，率先发动游行示威，高呼“外争主权，内惩国贼”、“取消二十一条”、“拒绝合约签字”。游行队伍来到亲日派军阀曹汝霖的住宅，学生冲入曹宅，寻他不见，于是放火烧宅。当即军警将三十多名学生逮捕。学生被捕后，北京各大院校发动全线罢课，并通电全国，表示抗议。

Alrededor de 3.000 estudiantes de trece universidades incluyendo la de Beijing organizaron la primera marcha de entre otras al grito de las consignas "¡derecho de soberanía!", "¡a los traidores medidas correccionales!", "¡anulación de los veintiún artículos!", "¡negativa a la firma del acuerdo". La manifestación franqueó la casa del dignatario pro-japonés Cao Rulin, irrumpiendo en ella por la fuerza para encontrarlo. No hallándolo prendieron fuego a la casa. Más de treinta estudiantes fueron inmediatamente detenidos por la policía militar. Tras el arresto estudiantil, todas las universidades e institutos se unieron en una huelga difundiendo télex de protesta por todo el país.

学生爱国运动迅速扩大。天津、上海、长沙、广州等地纷纷响应。于是5月7日北京政府被迫释放被捕学生，但是很快又下令镇压学生。6月3、4两日，有近千名学生被捕，一下激起全国人民的愤怒。于是全国上下学生罢课、工人罢工、商人罢市，全力支持北京学生。北京政府为之震惊，不得不于6月6日释放被捕学生，6月10日宣布批准亲日派军阀曹、章、陆辞职，6月28日拒绝在合约上签字。五四爱国运动胜利地告一段落。

El movimiento estudiantil patriótico se expandió rápidamente en las ciudades de Tianjin, Shanghai, Changsha, Guangzhou, etc. Posteriormente, el 7 de mayo, el gobierno de Pekín se vio obligado a liberar a los estudiantes detenidos, pero pronto se ordenaron de nuevo los arrestos. El 3 y 4 de junio, en tan solo dos días, casi un millar de estudiantes fueron detenidos, lo que provocó la ira de todo el país. Los movimientos huelguísticos se extendieron por todos los rincones, los trabajadores, empresas y comercios cerraron sus puertas para apoyar a los estudiantes de Beijing. El gobierno de Beijing se vio sorprendido, teniendo que liberar a los estudiantes detenidos el 6 de junio. Finalmente, el 10 de junio, la presión de masas obligó al gobierno a forzar la dimisión de las autoridades pro japonesas Cao, Zhang y Lu. El 28 de junio la delegación china en la Conferencia de Paz de París se niega a firmar el Tratado de Versalles. En ese momento, el movimiento patriótico del cuatro de mayo llega transitoriamente a la victoria.

为纪念五四运动的青年学生们，1949年12月中华人民共和国政府正式宣布，5月4日为中国青年节。

(改编自百度资料)

Para conmemorar el Movimiento del Cuatro de Mayo de jóvenes estudiantes, en diciembre de 1949, el Gobierno de la República Popular China anunció oficialmente que el 04 de mayo se instauraría cómo Día de la Juventud de China.

(Adaptado de Baidu)

二、图书资源

1. 《中国历史常识》(中西对照), 国务院侨务办公室、国家汉语国际推广领导小组办公室, 北京: 华语教学出版社, 2007年。
2. 《中国节日》(英文版), 韦黎明编, 乐利文、陶郎译, 北京: 五洲传播出版社, 2005年。
3. 《无法独活》, 夏烈、张守刚、张亦峥、王千马, 陕西: 陕西人民出版社, 2010年。

II: BIBLIOGRAFÍA.

1. "Conocimiento Común de la Historia de China" (chino-español),

Oficina de Asuntos de los Ciudadanos Chinos Residentes en el Extranjero, perteneciente al Consejo de Estado, Oficina Estatal del Grupo de Liderazgo de la Promoción Internacional de Chino Mandarín, Beijing: Editorial de Enseñanza de Lenguaje Chino, 2007.

- 2 "Festivales de China" (inglés) escrito por Wei Liming y traducido por Yue Liwen y Tao Lang, Beijing: Prensa Intercontinental China, 2005.

3. "No se Puede Vivir Solo," Xia Lie, Zhang Shougang, Zhang Yizheng, Wang Qianma, Shaanxi: Editorial Popular de Shaanxi, 2010.

三、网络资源

1. 电驴网: <http://www.verycd.com/topics/58680/>
2. 网易图书: <http://data.book.163.com/book/home/009200040018/0000KaYW.html>

III: RECURSOS DE RED

1. Emule: <http://www.verycd.com/topics/58680/>
2. Biblioteca de NetEase:



四、视频资源

中央台录制的纪录片《百年中国》之第七集《少年中国》、第八集《青春之歌》

IV: RECURSOS VISUALES

Episodio 7º: "La China Joven"; Episodio 8º: "Canción de Juventud" , del Documental "Un Siglo de China", filmado por CCTV (Televisión Central de China).

五、附表

| 五月中国的主要节日及大事 | | | |
|--------------|-------|---|------------------------|
| 年份 | 日期 | 事件 | 备注 |
| 1920年 | 5月1日 | 中国工人举行大规模的游行、集会，是中国首次纪念“五一”国际劳动节的活动，也是中国历史上第一个“五一”劳动节 | 1949年12月“五一”成为法定的劳动节 |
| 1919年 | 5月4日 | 五四运动 | 1949年12月“五四”成为法定的中国青年节 |
| 1956年 | 5月26日 | 北京至拉萨航线试航成功 | |

V. TABLA

| MAYO EN CHINA: PRINCIPALES FESTIVALES Y EVENTOS | | | |
|---|-----------|---|---|
| Año | Fecha | Evento | Notas |
| 1920 | 1 de mayo | Los trabajadores chinos celebraron manifestaciones y concentraciones masivas. Es la primera conmemoración del "Día Internacional del Trabajo" en la historia china. | En diciembre de 1949 se legisla el Día del Trabajo. |
| 1919 | 4 de mayo | Movimiento del Cuatro de Mayo | En diciembre de 1949 se legisla el |

| | | | |
|------|------------|--|------------------------------|
| | | | Día de la Juventud de China. |
| 1956 | 26 de mayo | Éxito del primer vuelo de prueba de Beijing a Lhasa. | |



中国的六月 JUNIO EN CHINA

教学目标：使学习者能够较为清晰地把握端午节的各种风俗传统及由来，同时对中国的高考有所了解。

教学内容：

1. 六一儿童节
2. 中国的“高考”
3. 端午节的风俗传统及其由来

教学重点：端午节的风俗传统及其由来

OBJETIVO DE LA CLASE: Dar a conocer a los estudiantes el origen de las costumbres y tradiciones del Festival del Bote del Dragón e instruirles sobre el examen de ingreso a la universidad en China.

CONTENIDO DE LA CLASE:

- 1 – Día del Niño.
- 2 – “Examen de Acceso Universitario” en China.
- 3 – Costumbres tradicionales Festival del Bote del Dragón y sus orígenes.

ENFOQUE DIDÁCTICO: Fiesta del Bote del Dragón, sus costumbres tradicionales y orígenes.

第一部分 概述 PARTE UNO.- INTRODUCCIÓN

随着炎炎的暑气渐渐袭来，六月的中国心情有些许繁杂。一面是儿童节翩然而过的彩色气球，一面是高考考生夜夜点起的窗灯，更有传统的人们，包粽子、赛龙舟，好一派节日景象。

El golpe de calor abrasador de junio complica un poco los sentimientos en China. Por un lado, flotan los globos multicolores del Día del Niño, por otro se ven encendidas cada noche las luces de las ventanas de los estudiantes que preparan su examen de acceso universitario, mientras que la gente más tradicional cocina “zongzi”, y participa en las competencias del festival. ¡Qué ambiente más festivo!

六一儿童节 Día del Niño

每年六月一日，便逢六一国际儿童节，简称六一节或儿童节，十二岁以下的孩子们放假一天。节日前后幼儿园、学校会组织游戏竞赛、文艺汇演、看电影、参观游览等，家长则会带孩子出游、吃大餐。

El 01 de junio de cada año se celebra el Día Internacional del Niño, también llamado en China Día del 1 de Junio, en el que los niños menores de doce años tienen un día de descanso. Alrededor de esa fecha, en los jardines infantiles y escuelas se organizan juegos, concursos, exposiciones artísticas, pase de películas, excursiones, etc., y los padres salen con los niños a pasear o les invitan a una comida especial.

中国的“高考”

Examen de Acceso Universitario en China



高考考场

Aula de examen de acceso
universitario

六一节的轻松，化解不了高考考生心里那块沉甸甸的石头。六月七、八两日恰逢中国人一生中十分重要的考试：中国普通高等学校招生全国统一考试，简称“高考”。全国高校按照高考成绩和考生志愿统一招生。与一些国家不同的是，中国绝大多数高校均是公立，不同层次的大学学费相差不多。考上重点大学、优势专业的决定性因素就是优异的高考成绩。大学教育对人的影响往往最大，因而从某种意义上说，高考影响了中国人的一生。于是，全国上下对高考十分重视，很多地方政府发出通知，凡有考生的小区，街坊邻居不得大声喧哗，以免影响考生备考；考试期间，往往交警出动，管制考场周围机动车辆往来，保持道路畅通，方便考生；有些工作单位，甚至为考生父母放假，全力配合考生应考。而考试结束后，待到考试结果一出，考上大学的考生家则要摆出“谢师宴”，宴请恩师、亲朋，为考生践行。

La ligera alegría que aporta el Día 1 de junio no puede aligerar la pesada piedra que los estudiantes que preparan el examen de acceso universitario llevan en el corazón.

El 7 y 8 de junio se salva una prueba muy importante en la vida de los chinos: El Examen Nacional de Ingreso a la Universidad, conocido en China como "Gaokao". Todas las instituciones de enseñanza superior de China admiten candidatos basándose en los resultados obtenidos en el "Gaokao". A diferencia de algunos países, la mayoría de las universidades en China son públicas por lo que las tasas universitarias de matrícula son similares en todas ellas. El resultado de la prueba de "Gaokao" es un factor decisivo para ser admitido en universidades clave. La educación universitaria es a menudo la de mayor trascendencia en las personas y por lo tanto, en algún sentido, "Gaokao" influye en la vida de los chinos. Así pues, todo el país, concede gran relevancia al examen de ingreso a la universidad y muchos gobiernos locales emiten circulares para que los vecinos eviten realizar mucho ruido que pueda afectar a los estudios y concentración de los candidatos. Durante la prueba, la policía de tráfico controla la circulación en torno a la sala de examen y mantiene las calles abiertas y despejadas para los alumnos. Incluso algunas instituciones o unidades de trabajo autorizan unos días libres a los padres para ayudar a sus hijos en la preparación de la prueba. Tras el examen, al publicarse los resultados, los hogares de los candidatos admitidos en la Universidad celebran el logro con una comida llamada "Banquete de Agradecimiento a los Maestros", en la que se invita a mentores, amigos y familiares para despedir al estudiante.

端午节的民俗传统及其由来 Festival del Bote del Dragón, sus costumbres y los orígenes de las mismas.

2011年六月的文化重头戏是农历五月初五端午节。它包蕴了中国代代相传的历史传说、风俗传统和深深的民族情愫。

El acontecimiento cultural de junio de 2011 es la Fiesta del Bote del Dragón que se celebra el quinto día de mayo del calendario lunar. Éste Festival abarca leyendas históricas chinas que se han transmitido a través de generaciones, costumbres tradicionales y profundos sentimientos nacionales.

由气候原因形成的节日风俗：农历五月初五时逢夏至，寒气消尽，暑气渐长，蛇虫鼠蚁纷纷出动。为了防病除疫，中国民间自古以来便有悬艾叶、挂菖蒲、采药浴兰、饮雄黄酒、佩香囊的习俗。艾叶与菖蒲是特殊气味的香草，端午节时挂于门窗外，其含有的挥发性芳香油有驱除蚊蝇虫蚁、净化空气、提神通窍的效果。“采药浴兰”现在一般是煎蒲、艾等香草沐浴，可防治皮肤病。“雄黄”是一种药物，既可以外搽又可以内服，内服主要用做解毒、杀虫，外用治疗恶疮、蛇虫咬伤等。适量饮用雄黄酒，可治惊痫、疮毒。“香囊”又名荷包，内放中药香料，配之可驱虫防病。



挂艾叶菖蒲 Hojas de
Ácoro y Artemisa colgadas

Costumbres por razones climáticas: El quinto día de mayo del calendario lunar tiene lugar el solsticio de verano, cuando se consume el frío y aumenta el calor y serpientes, insectos, roedores y hormigas se desadormecen. Para prevenir enfermedades y epidemias, el pueblo chino, desde la antigüedad, acostumbra colgar hojas de artemisa china y de ácoro, bañarse con hierbas medicinales, beber licor de rejalgam y colgarse bolsitas de hierbas aromáticas. Las hojas de artemisa china y de ácoro son hierbas de olor especial, que penden de ventanas y puertas durante el Festival del Bote del Dragón y contienen un aceite volátil aromático que repele a mosquitos, plagas y mantiene el aire limpio proporcionando un efecto refrescante en la mente. Bañarse en agua con ácoro o artemisa china puede prevenir enfermedades cutáneas. El rejalgam es una droga medicinal que se ocupa tanto por vía oral, principalmente para la desintoxicación y eliminación de lombrices, como tópica, en el tratamiento de llagas y mordeduras de serpientes, insectos, etc. El consumo moderado y adecuado de licor de rejalgam puede curar la epilepsia y las llagas malignas. Las hierbas aromáticas se introducen en bolsitas, conocidas en chino como “Xiangnang” o “Hebao”, para repeler insectos y prevenir enfermedades.

由传说而来的节日风俗: 端午节有臂系五彩丝的传统习俗，有时端午香囊也用五彩丝做配饰，挂在孩童身上，象征了驱邪避瘟。这些民间习俗与中国自古以来以来的阴阳五行、金木水火土、相生相克的哲学思想，以及五方神兽的传说息息相关。五行家们为东南西北中五方位配上五种颜色：青色属木，代表东方，赤色属火，代表南方，黄色属土，代表中央，白色属金，代表西方，黑色属水，代表北方。而每种颜色又配上一个神兽，镇守各方：东青龙，西白虎，南朱雀，北玄武，中黄龙。青、赤、黄、白、黑五色彩线编成五彩丝，系在臂上，便顺了阴阳五行，得了神兽护佑。



五彩丝 Brazalette de Hilos de
Cinco Colores

Costumbres provenientes de las Leyendas: En el Festival del Bote del Dragón se acostumbra utilizar un brazalette de hilos de seda de cinco colores. También se emplean los mismos hilos para colgar las bolsitas de hierbas aromáticas en el cuerpo de los niños con el fin de ahuyentar malos espíritus y enfermedades. Las prácticas tradicionales se basan en la filosofía antigua china: Yin y Yang (los dos principios opuestos en la naturaleza, dualidad de todo lo existente en el universo, el primero femenino y negativo, el segundo masculino y positivo) y los cinco elementos (metal, madera, agua, fuego y tierra) que se promueven y restringen mutuamente. Las costumbres también se relacionan con la Leyenda de los Cinco Animales Mitológicos guardando las Cinco Direcciones, es decir, los cuatro puntos cardinales y el centro. Los filósofos estudiosos de los cinco elementos relacionan los cinco **puntos cardinales** de Norte, Sur, Este, Oeste y Centro con cinco colores: el verde es madera, en nombre del Este, el rojo es el fuego, en nombre del Sur, amarillo es tierra, en nombre del Centro, el blanco es metal, representando el Oeste y el negro del agua representa al Norte. Cada color se acompaña a su vez de un animal mitológico protegiendo a las partes: Este es el Dragón Verde, Oeste es el Tigre Blanco, Sur es el Fénix Rojo, Norte es la Tortuga Negra y el Centro el Dragón Amarillo. El verde, rojo, amarillo, blanco y negro son los colores de los hilos de seda con los que se confecciona el brazalette y portados en el brazo propagan la circulación en el mismo sentido que yin y el yang y los cinco elementos y bendicen con la protección de los cinco animales mitológicos.

由历史而来的节日风俗: 中国的端午节自古有赛龙舟、吃粽子的习俗，究其源头，大体上有三种说法，一说是纪念孝女曹娥，一说是纪念春秋时期的伍子胥，一说是纪念伟大的爱国主义诗人屈原，以最后一种说法在民间流传最广。相传战国时代（公元前 475 年～公元前 221 年），楚怀王不听大臣屈原劝告，与狼子野心的秦国联盟，并将屈原流放他地，后来楚被秦所灭。屈原闻讯于农历五月初五投汨罗江而死。百姓摇船沿江寻觅屈原尸骨，寻之不着，于是用苇叶将黏米

包裹成“粽子”，投入水中喂鱼，以防水里的鱼儿撕咬诗人的遗体。赛龙舟、吃粽子的习俗便由此而来。



赛龙舟 Carrera de Botes de Dragón

Costumbres por razones históricas: Durante el Festival del Bote del Dragón hay tradición de realizar competencias de botes de dragón y comer “Zongji” (especie de empanada de arroz glutinoso envuelta en hojas de bambú o de caña). Tres versiones distintas explican los orígenes de éstas prácticas: para conmemorar la piedad filial de una mujer llamada Cao E, para recordar a “Wu Zixu” en el Periodo de Primavera y Otoño y para recordar al gran poeta patriótico Qu Yuan, siendo ésta última la más popular. Según la leyenda, en el periodo de los Estados Combatientes (475 AC ~ 221 AC), el rey de Chu, no prestando atención a los consejos de su ministro Qu Yuan, se alía con el ambicioso Estado de Qin, exiliando a Qu Yuan. Posteriormente, Chu fue destruida por el país Qin. Qu Yuan, al conocer la noticia saltó al río Miluo en el quinto día de mayo del calendario. La muchedumbre, a lo largo del río, remó incansable en sus botes, buscando en vano el cadáver de Qu Yuan. Para evitar que los peces se comieran los restos de Qu Yuan los alimentaron lanzando Zongji a las aguas del río. De aquí nace la costumbre de las carreras de botes de dragón y de comer Zongji.

第二部分 课堂活动 PARTE DOS.-: ACTIVIDADES DE CLASE

一、读一读

I.LEAMOS

阅读理解

ito



àiguó shīrén Qūyuán
爱国诗人 屈原

Zhànguó shídài chēngxióng de Qín Chǔ Qí Yān Zhào Hán Wèi qīguó
战国时代，称雄的秦、楚、齐、燕、赵、韩、魏七国，
zhēngchéngduódì liánnián hùnzàn Chǔguó de dà shīrén Qūyuán niánqīngyǒuwéi lìzhìbàoguó
争城夺地，连年混战。楚国的大诗人屈原，年轻有为，立志报国，
shēn dé Chǔhuáiwáng de xìnren
深得楚怀王的信任。

Nàshí xīfāng de Qínguó zuì qiángdà qíci shì Chǔguó hé Qíguó Qínguó cháng gōngjī liùguó
那时西方的秦国最强大，其次是楚国和齐国。秦国常攻击六国。

Yīncǐ Qūyuán dào gèguó qù liánluò liánhé lìliàng duìfù Qínguó Chǔhuáiwáng shíyínián Qūyuán
因此，屈原到各国去联络，联合力量对付秦国。楚怀王十一年，屈原
de wàijiāo chénggōng le Chǔ Qí Yān Zhào Hán Wèi liùguó jūnwáng qíjí Chǔguó de
的外交成功了。楚、齐、燕、赵、韩、魏六国君王齐集楚国的
dūchéng jiéchéng liánméng huáiwáng chéngle liánméng de lǐngxiù Qūyuán gèngjiā dédào huáiwáng de
都城，结成联盟，怀王成了联盟的领袖。屈原更加得到怀王的
zhòngyòng dànshì hěnduō Chǔguó guìzú dàchén duì Qūyuán xīnshēngdùjì Tāmen zài huáiwáng miànqián
重用，但是很多楚国贵族大臣对屈原心生妒忌。他们在怀王面前
shuō Qūyuán de huàihuà shuō tā duóduànzuānquán gēnběn bùbǎ huáiwáng fàngzài yǎnlǐ Tiǎobō de
说屈原的坏话，说他夺断专权，根本不把怀王放在眼里。挑拨的
rén duōle huáiwáng duì Qūyuán jiànjiàn bùmǎn qǐlái
人多了，怀王对屈原渐渐不满起来。

Qínguó yízhí xiǎng chāisǎn liùguó liánméng yúshì qínwáng pài shǐchén dào Chǔguó tíchū
秦国一直想拆散六国联盟，于是秦王派使臣到楚国，提出
qínchǔjiéhǎo Chǔguó de guìzúdàchénmen xīnxiǎng chāisǎn liùguó liánméng Qūyuán biàn diūshī le lìzú
秦楚结好。楚国的贵族大臣们心想拆散六国联盟，屈原便丢失了立足
de gēnjī yúshì dàjiā zàchéng qínchǔyǒuhǎo Wéidú Qūyuán jié lì fǎnduì kěshì Chǔhuáiwáng zǎo
的根基，于是大加赞成秦楚友好。唯独屈原竭力反对，可是楚怀王早
bèi qínwáng sòngláide dàlǐ hé wánggōngguìzúmen de chányán suǒ míhuò méiyǒu cǎinà Qūyuán de
被秦王送来的大礼和王公贵族们的谗言所迷惑，没有采纳屈原的
yìjiàn fǎnré jiāng tā zhúchū dūchéng Cóngcǐ liùguó liánméng pòliè Qūyuán wèiguówèimín
意见，反而将他逐出都城。从此六国联盟破裂。屈原为国为民，
mǎnfùyōuchóu qīngzhùbǐduān xiěxià bùxiǔ shīpiān bújiǔhòu Qínguó jiānbìng liùguó Chǔguó
满腹忧愁，倾注笔端，写下不朽诗篇。不久后秦国兼并六国，楚国
mièwáng Qūyuán yě yào suí tāde zǔguó yìtóng érqù nóngli wǔyuè chūwǔ tóu mìluójiāng érwáng
灭亡，屈原也要随他的祖国一同而去，农历五月初五投汨罗江而亡。



Bǎixìng xiāngxìn àiguó shīrén shì búhuì sǐde měinián nónglì wǔyuè wǔrì tāmen yáozhe
百姓 相信 爱国 诗人 是 不会 死的 ， 每年 农历 五月 五日 ， 他们 摇着
lóngchuán dào chù qù xún mì shīrén Tāmen hàipà shuǐlǐ de yúér sīyǎo shīrén de yígǔ jiāng
龙船 ， 到处 去 寻觅 诗人 。 他们 害怕 水里 的 鱼儿 撕咬 诗人 的 遗骨 ， 将
niánmǐ yòng wěiyè bāochéng zòngzi tóurù shuǐzhōng wèiyú
黏米 用 苇叶 包成 粽子 投入 水中 喂鱼 。

Comprensión de lectura:

Qu Yuan El Poeta Patriótico

Durante el Período de los Estados Combatientes, los siete países de Qin, Chu, Qi, Yan, Zhao, Han, Wei combaten continuamente por el control del territorio. El joven y prometedor poeta patriótico del país Chu, Qu Yuan, decidió servir a su país ganándose la confianza del rey de Chu.

En esa coyuntura, en el Oeste, Qin es el país más poderoso, seguido de Chu y de Qi. Qin provocaba asiduos ataques contra los otros seis. Qu Yuan contactó y medió con los otros estados para aliarse con ellos contra Qin. En el undécimo año de monarquía de Chu Huai Wang, rey de Chu, las relaciones diplomáticas de Qu Yuan fueron muy exitosas. Los reyes de los seis países: Chu, Qi, Yan, Zhao, Han y Wei se reúnen en la capital de Chu coaligándose contra Qin liderados por el rey de Chu. Por éste motivo, el rey de Chu justipreció más a su ministro originando las envidias y habladurías de otros aristócratas que propagaron de inmediato comentarios tales como que Qu Yuan decidía sin consultar a nadie y no le importaba el rey. Estas habladurías se fueron acrecentando generando la insatisfacción del rey.

El país Qin intentaba incesantemente quebrar el trato entre los otros seis países. El rey de Qin envió a uno de sus cortesanos a Chu pretendiendo amistad entre ambos países. Los nobles y cortesanos de Chu pensaron que al romperse la asociación entre los seis países, Qu Yuan perdería su cargo y aplaudieron la amistad entre Qin y Chu. Qu Yuan les advirtió firmemente en contra del nuevo convenio, pero el rey de Chu ya estaba intoxicado con los esplendidos regalos de Qin y las alabanzas de sus cortesanos, no tomando en cuenta la opinión de Qu Yuan, exiliándolo de la capital. Desde entonces la alianza entre los seis países se resquebraja y Qu Yuan con mente y alma en pro de su pueblo, colmado de dolor en su corazón, inicia una etapa de escritura de poemas eternos. No mucho tiempo después, Qin invadió a los otros seis países y Chu desapareció. Qu Yuan quiso desvanecerse, al igual que su patria, y el cinco de mayo del calendario lunar, saltó al río Miluo quitándose la vida.

El pueblo, no pudiendo admitir la muerte de su poeta patriótico, tomaba cada cinco de mayo del calendario lunar sus botes y remaba en busca del poeta. Preocupados de

que los peces engullan los restos de Qu Yuan, envuelven arroz glutinoso en hojas de caña y las lanzan al agua para cebarlos.

【练习1】根据文章选择正确答案。

Qūyuán shì nǎguórén

(1) 屈原是哪国人？

- Qínguó Chǔguó Qíguó Zhànguó
A. 秦国 B. 楚国 C. 齐国 D. 战国

Nǎgè niándài zuì qiángdà de shì nǎgè guójiā

(2) 那个年代最强大的是哪个国家？

- Qínguó Chǔguó Qíguó liùguó
A. 秦国 B. 楚国 C. 齐国 D. 六国

Qūyuán kào shénme shēndé chǔhuáiwáng xìnren yǔ zhòngyòng

(3) 屈原靠什么深得楚怀王信任与重用？

cōngmíngcáizhì

A. 聪明才智

niánqīngyǒuwéi

B. 年轻有为

Cùchéng yǐ Chǔguó wéishǒu de liùguó liánméng

C. 促成以楚国为首的六国联盟

Bùxiǔ de shīpiān

D. 不朽的诗篇

Chǔguó de guìzú dàchén men wéi shénme zànchéng qínchǔyǒuhǎo

(4) 楚国的贵族大臣们为什么赞成秦楚友好？

Qínguó zuì qiángdà qínchǔyǒuhǎo yǒuliyú Chǔguó

A. 秦国最强大，秦楚友好有利于楚国

Qínwáng gěi chǔwáng sòngle dàlǐ

B. 秦王给楚王送了大礼

Qínwáng gěi guìzú dàchén men sòngle dàlǐ

C. 秦王给贵族大臣们送了大礼

Pòhuài liùguó liánméng Qūyuán jiù shīqù zài Chǔguó lìzú de gēnjī le

D. 破坏六国联盟，屈原就失去在楚国立足的根基了

Bǎixìng yòng shénme fāngshì jìniàn Qūyuán

(5) 百姓用什么方式纪念屈原？

Měinián nónglì wǔyuè wǔrì sàilóngzhōu

A. 每年农历五月五日赛龙舟

Měinián yánglì wǔyuè wǔrì bāozòngzi

B. 每年阳历五月五日包粽子



Měinián yánglì wǔyuè wǔrì sàilóngzhōu bāozòngzi
C. 每年 阳历 五月 五日 赛龙舟、包粽子

Měinián nónglì wǔyuè wǔrì sàilóngzhōu bāozòngzi
D. 每年 农历 五月 五日 赛龙舟、包粽子

EJERCICIO 1: Elija la respuesta correcta, de acuerdo con la lectura.

(1) ¿De qué país es Qu Yuan?

- A. Qin B. Chu C. Qi D. Estados Combatientes

(2) ¿Cuál fue el país más poderoso de esa época?

- A. Qin B. Chu C. Qi D. Seis países

(3) ¿Por qué Qu Yuan tenía la confianza y encargos del rey de Chu?

- A. inteligencia y sabiduría
B. joven y prometedor
C. contribuyó a la unidad de los seis países, liderada por Chu
D. eternos poemas

(4) ¿Por qué la aristocracia de Chu apoyó la nueva amistad entre Qin y Chu?

- A. Qin es mas poderoso y por tanto la amistad con el es mas propicia para Chu.
B. El rey de Qin envió un gran regalo al rey de Chu.
C. El rey de Qin envió regalos a los nobles y cortesanos de Chu.
D. Al destruir la alianza entre los seis países, Qu Yuan perdería su puesto en Chu.

(5) ¿De qué forma conmemora el pueblo a Qu Yuan?

- A. Anualmente, cada cinco de mayo del calendario lunar, se realiza una carrera de Bote de Dragón.
B. Anualmente, cada cinco de mayo del calendario solar se hacen Zongzi
C. Anualmente, cada cinco de mayo del calendario solar se realizan carreras de Bote del Dragón y se cocinan Zongzi.
D. Anualmente, cada cinco de mayo del calendario lunar se realizan carreras de Bote de Dragón y se cocinan Zongzi.

【练习 2】请回答下面的问题

Duānwǔjié shì jǐyuè jǐhào
(1) 端午节 是 几月 几号?

Duānwǔjié yǒu nǎxiē xísù
(2) 端午节 有 哪些 习俗?

ito



Duānwǔjié chīzongzi sàilóngzhōu de yóulái shì shénme
(3) 端午节 吃粽子、赛龙舟 的由来 是什么？

Nǐ duì Qūyuán tóujiāng yǒu shénme kànfǎ
(4) 你对 屈原 投江 有什么 看法？

EJERCICIO 2: Conteste a las siguientes preguntas.

- (1) ¿En qué fecha es el Festival de Botes de Dragón?
- (2) ¿Qué costumbres tiene el festival de Botes de Dragón?
- (3) ¿De dónde provienen las costumbres de comer Zongzi y realizar carreras en el Festival?
- (4) ¿Qué opina sobre el suicidio de Qu Yuan?

二、做一做

II: HAGAMOS

制作香囊

【材料】薄卡纸，五色彩线，小铃铛或小彩珠等饰物，干花或中药等香料

【工具】剪刀，缝衣针

1. HACER UNA BOLSITA AROMÁTICA.

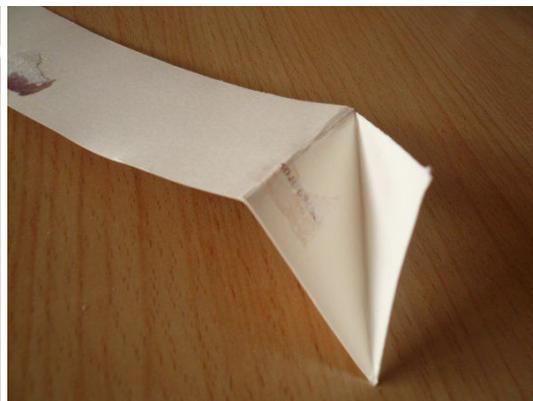
MATERIALES: cartones, hilos de cinco colores, cascabeles y cuentas multicolores para decorar, flores secas o hierbas aromáticas.

HERRAMIENTAS: tijeras, agujas.

【步骤】PASOS:

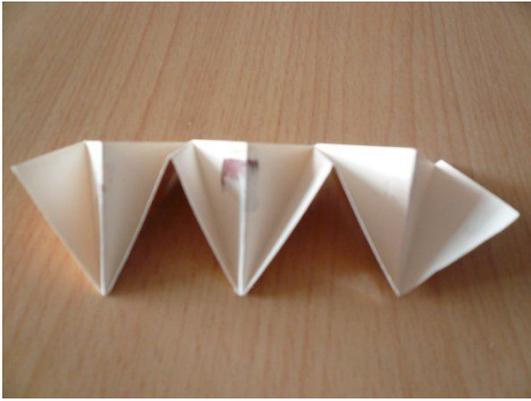


步骤一 Paso 1



步骤二 Paso 2

ito



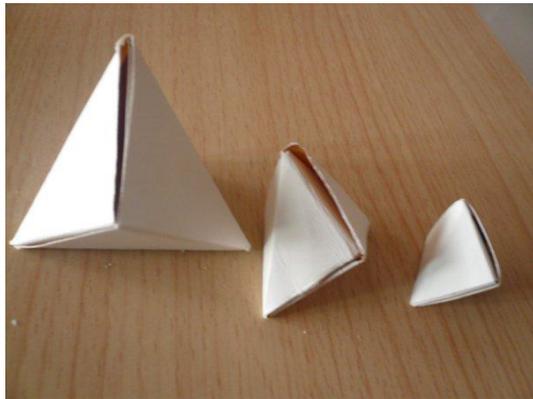
步骤二 Paso 2



步骤三 Paso 3



步骤四 Paso 4



步骤五 Paso 5



步骤六 Paso 6



步骤六 Paso 6

Dicemto





步骤六 Paso 6

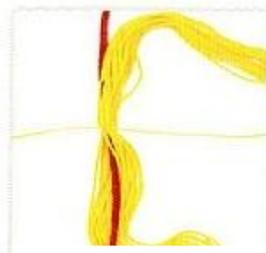


步骤六 Paso 6

步骤七 Paso 7



a. 准备一束流苏线；



b. 用一条线在流苏线和绳线的中间位置打结；



c. 提起绳线的上端让流苏线自然下垂；



d. 另外用另外一条线折成一长一短两段，放在流苏线上端；



e. 用较长的一段在流苏线的上端绕圈；



f. 线缠绕到适当的长度，然后用较长的那段线穿过线圈；



g. 将较短的一段向上拉紧；



h. 减去多余的线头。



步骤八 Paso 8



步骤八 Paso 8

- (1) 将薄卡纸剪成长条；
- (2) 从一端开始折三角型，然后再反面折，一直折到头；
- (3) 按折线整理定型围成菱形塔状后再盖过 2 个三角形，往回包折；
- (4) 填充香料再封口，折到最后的时候把一个角插进去固定；
- (5) 折出三个从大到小的菱形；
- (6) 缠五彩线；
- (7) 制作流苏；
- (8) 用珠子和小铃铛来装饰，将香囊穿起来。

(1) se cortan los cartones tiras finas rectangulares;

(2) se dobla uno extremo en forma de triángulo, a continuación se dobla en el sentido contrario, y así sucesivamente hasta finalizar;

(3) se van doblando las partes en forma de diamante sobre si mismas;

(4) se introducen las hierbas aromáticas y/o flores secas y se cierra para dejarla fija a una estructura piramidal;

(5) hacemos tres pirámides de diferentes tamaños;

(7) se hacen los flecos con que se adornarán;

(8) decoramos la bolsita con cascabeles y con cuentas y los unimos a los anteriores con un hilo.

包粽子 HACER ZONGZI

【材料】粽叶，白糯米，绳线，白糖

INGREDIENTES: hojas de caña, arroz blanco glutinoso, cuerda, azúcar.

【步骤】PASOS





步骤一 Paso 1



步骤二 Paso 2



步骤三 Paso 3



步骤四 Paso 4



步骤五 Paso 5



步骤六 Paso 6





步骤七 Paso 7

(1) 准备好粽叶和糯米，糯米提前浸泡 3、4 小时，粽叶提前浸泡 12 小时或用沸水煮软；

(2) 将两张粽叶叠加，折成漏斗型；

(3) 把糯米放进粽叶里；

(4) 压紧；

(5) 将粽叶裹紧；

(6) 用线把粽子绑起来，放入水中煮熟；

(7) 煮好的粽子，拨开后可蘸白糖食用。

(1) dejamos en remojo las hojas de caña durante 12 horas (o las cocemos en agua hirviendo hasta que queden maleables) y el arroz glutinosos de 3-4 horas;

(2) se superponen dos hojas de bambú y se doblan en un embudo;

(3) introducimos el arroz glutinoso en los conos de caña;

(4) se comprime el arroz presionando;

(5) se cierra firmemente por el lado abierto;

(6) se ata con alambre y se cuece en agua;

(7) cuando estén cocidas, las podemos abrir y comerlas con azúcar..

第三部分 教学资源 PARTE TRES.-: RECURSOS PEDAGÓGICOS

一、背景资料

端午节与“涛神”伍子胥

伍子胥是春秋时期楚国人。公元前 522 年，因父亲伍奢、兄伍尚及全家 100 多人被楚平王所杀，避难逃奔吴国。后结识吴公子光，并帮助公子光夺得王位，即吴王阖闾。为使吴国能内可守御，外可应敌，他建议吴王阖闾“先立城郭，设

守备，实仓禀，治兵革”，并受命亲自选择吴国都城城址。他“相土尝水”、“象天法地”，最后选定城址，合理规划，建造了阖闾大城，也就是今天的苏州城。

伍子胥具有雄才大略，又深得吴王阖闾信任。他忠心耿耿帮助吴王西破强楚，北威齐晋，南服越人，吴国国力达到了鼎盛之势。吴王阖闾去世后，他继续辅佐夫差即位，帮助吴国打败越国。伍子胥分析吴越两国由于自然条件的因素，二者只能存其一，所以他主张一定要灭掉越国。但是吴王夫差听信伯嚭谗言，允许越国保全下来，并将伍子胥赐死。五月初五令取子胥之尸体装在皮革里投入大江。伍子胥死后三年，吴国被越所灭，夫差掩面自杀，吴国百姓更加怀念国之柱石伍子胥。千百年来江浙一带相传伍子胥死后忠魂不灭化为涛神，端午节即为纪念伍子胥之日。

(改编自中国网)

I. ANTECEDENTES

El Festival de Botes de Dragón y el Día del Río Wu Zixu

Wu Zixu, originario del país Chu, vivió en el período de Primavera y Otoño en el año 522 a. c., su padre, Wushe, su hermano mayor, Wu Shang, entre otros 100 familiares, dieron su vida por el rey de Chu (Chu Ping Wang). Wu Zixu huyó a refugiarse en el país de Wu dónde conoció al príncipe Guang de Wu quien reinó como Helü.

Con el fin de que el país se pudiera defender interna y externamente del enemigo, le sugirió; “construyamos ciudades amuralladas y salvaguardémoslas, abastezcámoslas de víveres y desarrollemos el ejército”. Él mismo seleccionó la tierra que sería la capital de Wu, tras observar las aguas, los terrenos y las estrellas del cielo que la cubrían, planificó la construcción de la Gran Ciudad de Helü, conocida actualmente como Suzhou.

Wu Zixu, era muy ingenioso y capaz, se ganó la confianza del rey de Wu y le ayudó a vencer en las batallas contra Chu en el Oeste, Qi y Jin en el Norte y Yue en el Sur, tras las que el poder de Wu llegó a su cima. Tras la muerte del rey de Helü, Wu Zixu secundó a Fuchai en su acceso al trono y durante los años posteriores fue su asistente en la guerra contra Yue. Wu Zixu analizó los factores de por qué Wu y Yue no podían coexistir a causa de sus condiciones naturales y abogó por exterminar a Yue. No obstante, el rey Fuchai escuchó la opinión de Boxi que sugería permitir la existencia del país Yue y ordenó suicidarse a Wu Zixu. El quinto día de mayo del calendario lunar el cadáver de Wu Zixu envuelto en cuero fue lanzado al río. Tres años después de su muerte, Wu fue exterminado por Yue y el rey Fuchai se suicidó. El pueblo de Wu añoraba mucho a Wu Zixu por ser un pilar fundamental en la creación de su país.

Cuenta la leyenda que durante miles de años en las provincias de Jiangsu y Zhejiang el alma de Wu Zixu se convirtió en el dios del río, la Fiesta de los Botes de Dragón conmemora su muerte.

(Adaptado de Web china.com)

二、图书资源

1. 《中国文化常识》(中西对照), 国务院侨务办公室、国家汉语国际推广领导小组办公室, 北京: 华语教学出版社, 2007年。
2. 《中国节日》(英文版), 韦黎明编, 乐利文、陶郎译, 北京: 五洲传播出版社, 2005年。

II: BIBLIOGRAFÍA

1. "Conocimiento Común de la Cultura de China" (chino-español), Oficina de Asuntos de los Ciudadanos Chinos Residentes en el Extranjero, perteneciente al Consejo de Estado, Oficina Estatal del Grupo de Liderazgo de la Promoción Internacional de Chino Mandarín, Beijing: Editorial de Enseñanza de Lenguaje Chino, 2007.
2. "Festivales de China" (inglés) escrito por Wei Liming y traducido por Yue Liwen y Tao Lang, Beijing: Prensa Intercontinental China, 2005.

三、网络资源

1. 中华农历网: <http://www.nongli.com/item2/nlzs07.htm>
2. 中国网之中国传统节日: <http://www.china.com.cn/ch-jieri/>
3. 网络孔子学院之文化课堂: http://cul.chinese.cn/node_280_2.htm

III: RECURSOS DE RED

1. Web del Calendario Lunar Chino: <http://www.nongli.com/item2/nlzs07.htm>
2. Web de China: Festivales Tradicionales chinos; <http://www.china.com.cn/ch-jieri/>
3. Aula Virtual del Instituto Confucio: Aula de Cultura; http://cul.chinese.cn/node_280_2.htm

四、附表



| 六月中国的主要节日及大事 | | | |
|--------------|------|--------------|------------------------|
| 年份 | 日期 | 事件 | 备注 |
| 1950年 | 6月1日 | 中国第一个“六一”儿童节 | 1949年12月“六一”成为中国法定的儿童节 |
| 1839年 | 6月3日 | 林则徐虎门销烟 | |
| 2011年 | 6月6日 | 端午节 | 每年农历五月初五 |

IV: TABLA

| JUNIO EN CHINA: PRINCIPALES FESTIVALES Y EVENTOS | | | |
|--|------------|--|---|
| Año | Fecha | Evento | Notas |
| 1950 | 1 de junio | Primera celebración del Día del Niño en China en fecha 1 de junio. | En diciembre de 1949 se anuncia que la fecha 1 de junio sería el “Día del Niño” en China. |
| 1839 | 3 de junio | Lin Zexu quema los opiáceos en Humen. | |
| 2011 | 6 de junio | Festival de Botes de Dragón. | Se celebra cada 5 de mayo del Calendario Lunar. |

 Dicemto

